

澳門平台

PLATAFORMA

葡萄牙電影節：愛在陝西
CINEMA PORTUGUÊS: O AMOR EM SHAANXI

18-19

貿易戰的代價
O PREÇO DA GUERRA COMERCIAL

20-21

Junte-se à luta contra a Febre de Dengue



Não utilize bases de vasos de forma a evitar a acumulação de água

Grupo de Trabalho de Prevenção Contra a Febre de Dengue do Governo da RAEM



批淮

APPROVADOS

Lenin's Kisses
a novel
Yan Lianke
Finalist for the Man Booker International Prize

YU HUA
AUTHOR OF TO LIVE

BROTHERS
SHORTLISTED FOR THE MAN ASIAN LITERARY PRIZE

FROM THE AUTHOR OF BEIJING COMA
MA JIAN
'UNFORGETTABLE'
FRANK RIFKIND

THE DARK ROAD

MAO
LA HISTORIA DESCONOCIDA

JUNG CHANG
JON HALLIDAY

4-7

2-5/8 ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU
2018 WUSHU MASTERS CHALLENGE

www.macaowushumc.com

武林群英會

塔石體育館 · 澳門綜藝館
奧林匹克體育中心運動場室內體育館
塔石廣場 · 祐漢街市公園
Pavilhão Polidesportivo Iap Saac • Fórum de Marcas
Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico
Praça do Iap Saac • Jardim do Mercado do Iao Hon

思路
ROTA DE IDEIAS

安哥拉《O PAÍS》報社論
EDITORIAL, O PAÍS, ANGOLA

很多安哥拉青年受兩個嚴重的問題影響：不會工作，也不知道如何學習去工作。要發展這個國家，唯一的方法就是工作。沒有知道如何工作和如何學習做好工作的人民，國家就不可能發展，因此曼努埃爾·努內斯部長提出修改《職業培訓基本法》的想法非常正確。我們必須讓年輕的安哥拉人知道如何做和如何做得好，讓國家有生產能力。無論已經發展了多少技術，現實是我們不單要變成一台電腦，我們必須培養具有切實成果的技術技能。只要國家專注發展這個方面，成效將會立竿見影。 ▽



Há dois problemas muito sérios que afectam boa parte da juventude angolana: não saber fazer e não ter como aprender a fazer. Com efeito, se se pensa em desenvolver o país, o único caminho para este objectivo é o do trabalho. É impossível desenvolver um país sem uma população que saiba fazer e saiba fazer bem. Por isso, a ideia apresentada pelo ministro Manuel Nunes Júnior, de alteração da lei de base sobre a Formação Profissional é de todo acertada. Há que pôr os jovens angolanos a saber fazer e a fazer bem. Há que pôr o país a produzir. Por muito que tenha avançado a tecnologia, uma realidade como a nossa não se transforma apenas perante um computador, há que desenvolver competências técnicas que terão resultados palpáveis, verdadeiros. O Estado que aposte aí, a resposta será imediata. ▽

世界貿易史的罪人

Infratores na história do comércio mundial



陳思賢 DAVID CHAN

美國總統特朗普向中國和他的鄰國、盟友揮起關稅大棒，發起貿易戰，並且不斷加碼，看來已達到不顧後果的癡狂程度，他的舉動無非是想重新制訂一個對其最有利的貿易規則，以反將中國的發展固定在低端技術的經濟範圍之內以消除美國的國際領導地位被中國替代的風險。對其盟友的關稅大棒已經被加拿大及歐盟採取同等級關稅所回敬，並且聯同其他國家向世貿組織起提訴，而中國方面一直都表示不希望打貿易戰，但既然特朗普執意要打，中國被迫也得迎戰了。

因為中國的發展是不可能被阻擋的，

中國的生產能力和市場，潛力都如此巨大，想遏制中國並不容易，但是，中國今後向前走會有更多阻力，遭到更多幹擾，必領要習慣這種新的戰略環境，中國崛起順利或不順利，節奏快些或慢些，但大方向大趨勢變不了，美國非要讓中美貿易衝突升級，那就應戰吧，也許祇有打一打特朗普才能理清思路，大家也才能都清醒一些。

如果白宮的首要目的確是遏制中國發展，那麼這個問題是不能解決的，貿易戰是無效之路，打多久都沒有用，通過打貿易戰來遏制競爭對手這個想法太荒唐，它違背人類社會發展的基本

規律，這是個不可實現的野心，就像以為修建一道堤壩就能夠攔住一務大河一樣，特朗普如果真在那樣狂想，最終祇能留給歷史一個笑柄，首先，美國此舉讓它在世界貿易史上留下極不光彩的永久紀錄，白宮違反世貿規則，執意發動一場史上規模最大的貿易戰，其對全球經濟可能造成的全面破壞性影響遠非特朗普的小算盤能算得出來的，說得嚴重一點，美國會就此成為世界貿易史上的罪人。其次，要說美國的貿易霸凌主義必敗無疑，貿易戰從來就沒有贏家，但特朗普覺得自己會贏，所以執意要打，現在他已經聽不進道理了，或許祇有在戰場

上遭到痛擊才能讓他恢復理性。現今已是深度全球化的21世紀，各國經濟尤其是中美經濟你中有我我中有你，不可能美國打中國他自己不痛的。白宮踩的是兩條紅綫，一條是多邊規則的紅綫，另一條是中國發展權的紅綫，踩踏多邊規則紅綫全世界都會反對它，挑戰中國發展權中國當然會堅決自衛並反擊，顯然白宮方面大大低估了世界的反對和中國的反擊所能產生的巨大力量，對中國來說，美國現在打上門來了我們不得不堅決應戰，中國要在每一次戰役中都擊退美國，看來中國完全有能力做到這一點。 ▽

O presidente norte-americano, Donald Trump, impôs uma série de tarifas à China, aos seus países vizinhos e aliados, dando assim início a uma guerra comercial. Desde aí tem, continuamente, vindo a agravar a situação, demonstrando uma imprudência quase louca. Estas decisões são, nada mais, nada menos, do que uma tentativa de reformular regras comerciais a seu favor, combatendo o recente crescimento chinês com base na economia tecnológica, e eliminando o risco de a China ocupar o lugar de liderança na comunidade internacional onde se encontra atualmente os Estados Unidos (EUA). As tarifas impostas aos aliados já foram correspondidas com ações equivalentes pelo Canadá e pela União Europeia que, juntamente com outros países, apresentaram uma queixa à OMC (Organização Mundial de Comércio). A China tem também afirmado constantemente, que não deseja envolver-se numa guerra comercial, mas Trump está determinado e por isso o país foi forçado a assumir esta posição. O crescimento chinês é imparável, a capacidade de produção e o mercado chineses são tão grandes que

se tornam muito difíceis de conter. Porém, daqui para a frente a China irá enfrentar mais obstáculos e interferências, por isso necessita de se habituar a este novo ambiente de batalha. O crescimento chinês, estável ou não, ora rápido ora lento, em geral manteve sempre a tendência. Se os EUA, realmente, insistem em intensificar os conflitos com a China, não há outra solução, além do conflito. Talvez sejam necessárias algumas rodadas para que Trump possa clarear a sua mente, e todos nós possamos abrir os olhos para a realidade.

Se a prioridade da Casa Branca for, realmente, controlar o crescimento chinês, então este é um problema sem solução. Uma guerra comercial é um caminho que não trará resultados. A ideia de, através de uma guerra comercial, travar um adversário é absurda e vai contra as leis básicas de desenvolvimento da Humanidade. É uma ambição inatingível. Como construir uma barragem para bloquear um enorme rio. Se Trump continuar com esta postura vai acabar por ser objeto de chacota para o resto da História. Em primeiro lugar, com esta jogada, os EUA deixam uma marca permanente menos favorável



na história do comércio mundial. Esta determinação da Casa Branca de violar as regras da OMC e iniciar a maior guerra comercial alguma vez vista tem danos potenciais para o resto da economia mundial, muito maiores do que aquilo que Trump imagina. Explicando de uma forma um pouco mais séria, os EUA poderão tornar-se para sempre infratores na história do comércio mundial. Em segundo lugar, em relação à afirmação de que esta intimidação comercial americana será mal sucedida, por norma em guerras comerciais não existem vencedores. Todavia, Donald Trump acredita que conseguirá sair

vitorioso, por isso está determinado a lutar. Neste momento, o presidente norte-americano já não consegue ouvir a voz da razão, por isso talvez seja necessário alguma luta para que consiga recuperar os seus sentidos. Estamos atualmente no século XXI, numa fase avançada de globalização. As economias de todos os países, especialmente a norte-americana e chinesa, estão interligadas. É impossível para os EUA atacarem a China e saírem ileso. Neste momento, a Casa Branca está a pisar duas linhas vermelhas, relacionadas com as regras de multilateralismo e os direitos de desenvolvimento da China. Ao pisar a linha do multilateralismo irá receber a oposição do resto do mundo, ao desafiar o direito de desenvolvimento chinês, a China irá com certeza defender-se e contra-atacar. A Casa Branca subestimou, claramente, a dimensão do poder de oposição do resto do mundo e o poder de contra-ataque chinês. Para a China, os EUA tomaram o primeiro passo e o país é agora obrigado a defender-se e lutar. A China está por isso disposta a responder a todos os ataques norte-americanos, e pelo que podemos ver atualmente, parece completamente capaz de o fazer. ▽

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

Falso alarme? 虛假預警?

狄摩西尼 (Demosthenes) 是古希臘一名特別的演說家和政治家。當時雅典城邦與斯巴達對峙，兩者爭執不休，情況緊張和艱難。狄摩西尼觀察到這兩個城邦有一個重大區別：在雅典，公民可以讚美斯巴達的憲法，並且批評雅典的憲法，但斯巴達人不得讚美雅典的社會政治制度。在此的幾十年前，另一位古希臘名人柏拉圖提出著名的「自由悖論」。根據他的理論，毫無限制的自由會適得其反，因為沒有限制和法律保護的話，自由就會變成強者對弱者的暴政。在20世紀，生於奧地利的英國哲學家卡爾·波普爾以柏拉圖的論證邏輯為基礎，提出了「寬容悖論」。在後真相時代，「假新聞」泛濫，反智思潮高漲，我們彷彿在沼澤上前行。在這種背景下，加強監管的誘惑紛陳。監管隨

處可見，有時出於好的意圖，有時卻不如此。當然，監管不力是「假新聞」或「惡意謠言」的沃土，兩者都被認為會破壞秩序和引發混亂。我們知道這些進程將會如何開始：但問題是它將走向何方、將會如何解釋和應用法律。要避免濫用個人自由的話，一個基於穩健法律制度的強力制衡系統可謂必要的條件。在澳門，政府推出《民防綱要法》法案諮詢文本，在眾多方面提出重要而恰當的手段來應對自然災害，但當中增設「虛假社會預警罪」的建議無疑會帶來風險。目前社會出現了一些反對聲音，反映了一些人對法案潛在的模糊本質，以及執行時的自由裁量權存有合理的恐懼，而在推進這項立法的同时，社會又有越來越多以保安原因而推出的措施。這是虛假預警嗎？

Demóstenes foi um orador e político de exceção na Grécia Antiga. Ateniense de gema, viveu intensamente o período de tensão e rivalidade com Esparta. Os dois modelos digladiavam-se. Num dos seus inúmeros momentos de lucidez, observou que a principal diferença entre as duas cidades-estado era que, em Atenas, um cidadão podia elogiar a constituição de Esparta e criticar a de Atenas, ao passo que um espartano estava proibido de tecer elogios a qualquer outro sistema político-social. Algumas décadas antes, outro nome maior da Grécia Clássica, Platão, expressava o que ficou conhecido como “paradoxo da liberdade”, segundo o qual a liberdade sem quaisquer limites conduz ao seu oposto, uma vez que sem restrições e sem a proteção através da lei, essa mesma liberdade transforma-se na tirania dos mais fortes sobre os mais fracos. Em pleno século XX, o filósofo austro-britânico Karl Popper desenvolvia a tese do paradoxo da tolerância, com base na mesma lógica argumentativa de Platão. Na era da pós-verdade, da epidemia das “notícias falsas” e de um crescente anti-intelectualismo, caminhamos num

terreno pantanoso. Neste contexto, a tentação regulatória impõe-se. Ela está aí, por toda a parte, por vezes com as melhores intenções, outras nem por isso. Certo é que este é um terreno fértil para a criminalização das “notícias falsas” ou “rumores maliciosos” que se presume poderem provocar a desordem e o caos. Nestes processos, sabendo-se como se começa; o problema está até onde se vai e como a lei é interpretada e aplicada. Um forte sistema de pesos e contrapesos alicerçado num estado de direito sólido é condição *sine qua non* para evitar um descarrilamento das liberdades individuais. Em Macau, a proposta de criar o crime de “falso alarme social” no contexto da futura nova lei da proteção civil – legislação que noutros aspectos deverá introduzir instrumentos importantes em cenário de catástrofe natural – comporta riscos inegáveis. As objeções levantadas por várias vozes na sociedade espelham um fundado receio do potencial cariz vago do articulado e da discricionariedade com que as leis são aplicadas, num cenário adensado pela lógica securitária que emerge, literalmente, em cada esquina. Falso alarme? ▽



對焦 REGISTOS

愛護動物 Animado

各方努力不懈，以行動保護動物權益。緊貼此事的澳門愛護動物協會主席馬浩賓聯同民間社會，保障動物得到公平對待。他在這個持續數十年的問題發揮了關鍵作用。現在格力犬安置的問題開始得到解決。我們必須讚揚愛協、馬浩賓和一些團體的貢獻。近年來，澳門在愛護動物方面邁步向前，沒有他們這些聲音是不可能成事的，但仍有很多事情要做。

É a cara e a voz de um movimento incansável. Albano Martins agarrou esta causa justa e, juntando as mãos com a sociedade civil local e internacional, teve um papel chave na sensibilização para um problema que perdurava há décadas. Agora que a situação dos galgos começa finalmente a ser resolvida, há que louvar o seu papel e da Anima, a par de outros grupos, neste processo. Ao longo dos últimos anos, Macau deu passos em frente ao nível da proteção dos animais. Sem esta e outras vozes tal não teria sido possível. E ainda há muito por fazer.

社會 SOCIEDADE

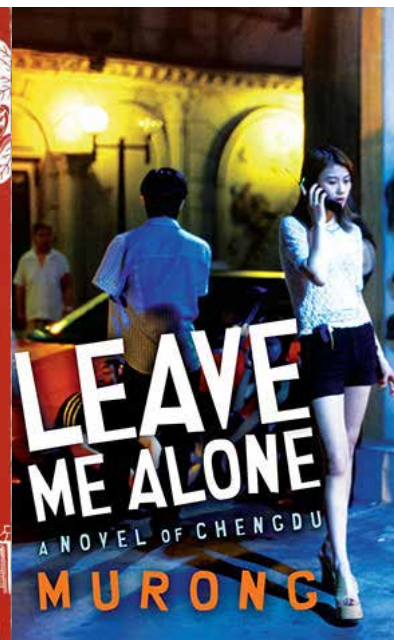
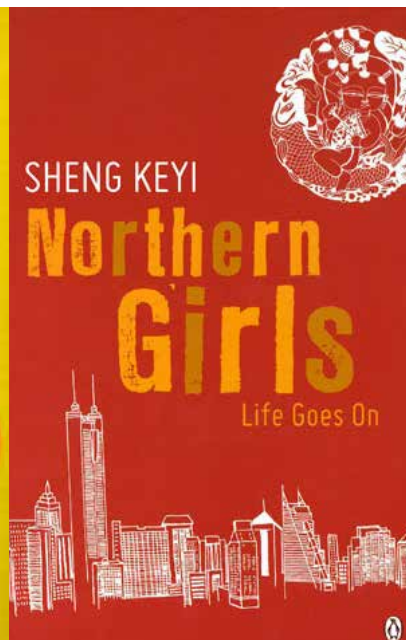
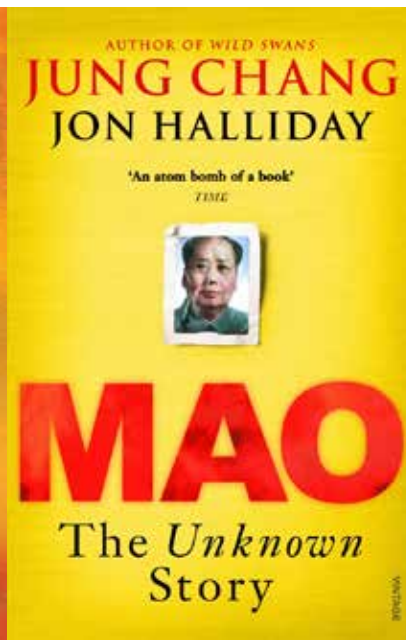
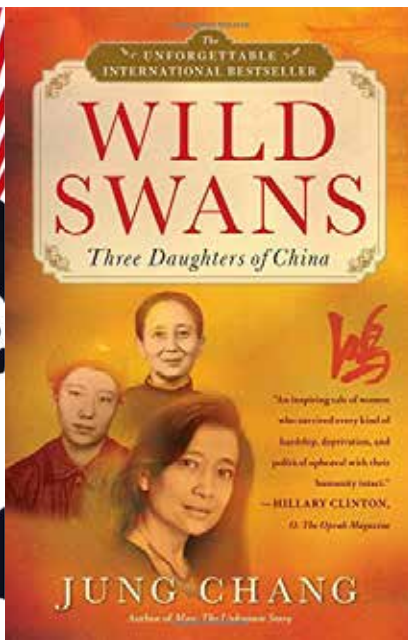
閱讀不設限

Ler sem limites

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門文化局回應本報查詢時稱，局方轄下的圖書館藏豐富，未有透露有沒有禁書清單。不過，澳門市面上無疑可以找到在內地被視為敏感的書籍。

文化局轄下有16間公共圖書館，書籍由公共圖書館管理廳的圖書資源發展處選購。局方未有表明會否避免購買某類型或某些作家的書籍，不過強調會將符合《館藏發展政策》的圖書納入館藏。《館藏發展政策》提到「館藏和服務不能屈從任何不當的意識型



O Instituto Cultural não diz se há livros proibidos em Macau, mas ressalva que a seleção para as bibliotecas só tem em conta se as obras enriquecem a coleção do acervo. O PLATAFORMA foi confirmar se autores e livros censurados no Continente estão disponíveis na região.

O Instituto Cultural (IC) não revela se há autores e obras proibidos, ou que evite comprar. Em resposta ao PLATAFORMA realça que a aquisição de livros para as 16 bibliotecas públicas é feita pela Divisão de Desenvolvimento de Recursos Bibliográficos do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas e que só



há um critério: “Os livros que correspondem à política de desenvolvimento da coleção são considerados pela Biblioteca Pública de Macau para serem incluídos no acervo.”

Nas Políticas de Desenvolvimento de Coleções da Biblioteca Pública de Macau lê-se que “as coleções da Biblioteca e os serviços não poderão estar subordinados a qualquer forma imprópria de escrutínio, tanto a nível de consciência, como político ou religioso”.

No mesmo documento refere-se também que as obras literárias em língua chinesa são “o corpo principal das coleções” das bibliotecas que inclui obras das regiões de Hong Kong, Macau e Taiwan, do Interior da China, obras literárias em língua chinesa publicadas no estrangeiro e obras em língua chinesa escritas por chineses na diáspora.

態、政治或宗教檢查」。該文件表明：「中文圖書是館藏的主體，包括香港、澳門及台灣地區出版的繁體中文圖書，中國內地出版的簡體中文圖書以及國外出版的中文圖書、海外華人的中文著作等。」

閻連科、余華、盛可以、慕容雪村、馬建和張戎都是在內地較受爭議的作家，作品在海外內較有知名度，不過部份作品被指遭到內地政府審查，但這些作品都能在澳門找到。

閻連科曾獲多個文學獎，作品被譯為多種語言，但他的一些作品被指遭受審查，包括1994年出版的小說《夏日落》。該

書以2名軍人作為主角。有意見指身為解放軍一員、曾為軍隊作家的閻連科創作該書時別具勇氣。何東圖書館和氹仔圖書館各有1本，其餘3冊藏於中央書庫。

閻連科的《為人民服務》（2005）是一部以文化大革命為背景的顛覆性喜劇，被指遭到中共中央宣傳部查禁。有媒體報導，中宣部認為該書詆毀解放軍和毛澤東，並有多處露骨的性愛描寫。黑沙環黃營均圖書館和白鴿巢公園黃營均圖書館各藏1冊，另有3本藏於中央書庫。

他在2005年在內地出版的《

丁莊夢》曾受審查，有段時期遭禁止發布。2006年在香港重新出版。該書以河南的愛滋村為背景，講述當地政府因為缺乏資源，但想經濟急速發展的步伐，因此向農民提倡「賣血致富」。故事中的村民數年後陸續因為受愛滋病去世，殯儀業因而得益。該書在何東圖書館、氹仔圖書館和氹仔黃營均圖書館都能找到，中央書庫亦藏有4冊。

在內地甚具影響力的作家余華有部分作品較有爭議，包括2011年出版、被指在內地遭禁的《十個詞彙裡的中國》。《紐約時報》形容該書描繪了一個道德上妥協、失業率上升、貧富差距擴大和地方存有腐敗的國家。該書集合了不同個人的回憶，分析內地在過去60年的變革。中央書庫現存3本，望廈圖書館和氹仔圖書館各有1本。

本名郝群的慕容雪村在內地亦甚有影響力。他不時就內地言論自由受限的環境發聲，是內地當代著名的網絡作家。他在接受《華盛頓郵報》訪問時稱：「我可以接受不准我再講六四天安門事件，但我無法接受不公正的審查。所有我講的要經批准，所有我評論的要先得到允許，這種文化審查與我們的公共教育系統密不可分，是一個洗腦機制。」氹仔圖書館和中央書庫藏有他的《成都，今夜請將我遺忘》。

盛可以是當代中文文學不得不提的女作家，著有小說《北妹》和《死亡賦格》等書，題材在內地時有爭議。一些出版商認為，《死亡賦格》由於爭議性太大，難以在內地出版，最終只在香港和台灣發行，英文版則由澳洲出版社Giramondo出版。她在接受《紐約時報》訪問時坦言：「我

寫這部作品時就知道這本書無法在內地發行。」該書可於中央圖書館、氹仔圖書館、沙梨頭圖書館、黑沙環黃營均圖書館和白鴿巢公園黃營均圖書館找到。

作家馬建在2008年出版的《北京植物人》以屠殺的虛構受害者作為視角，講述六四事件，中央書庫藏有兩冊。故事講述主角戴偉在六四事件頭部中彈後作為植物人昏迷10年，醒來後發現社會已經天翻地覆。他曾經表示：「作品旨在記錄極權主義政府的往事，他們想要抹去的這段往事。」

在倫敦居住的作家張戎及其丈夫、歷史學家Jon Halliday合著了多部作品，部份在內地被禁。英國的《每日電訊報》報導，張戎在2013年前回內地探親時，都要避免出外旅遊和參與政治活動。她在今年獲邀出席「雋文不朽」澳門文學節，



Yan Lianke, Yu Hua, Sheng Keyi, Murong Xuecun, Ma Jian e Jung Chang são autores chineses controversos no Continente. Reconhecidos dentro e fora do país, viram muitas das suas obras censuradas por Pequim. Em Macau existem.

Yan Lianke é traduzido em várias línguas. Vencedor de diversos prémios literários, incluindo na China, foi vítima de censura, repetidamente. Em 1994, publicava o primeiro romance. “Xia Riluo”, que tem como protagonistas dois heróis militares, foi uma das obras censuradas. É considerado um livro particularmente corajoso porque na altura Yan era membro do Partido Comunista Chinês e do Exército Popular de Libertação, no qual trabalhava como escritor e tinha como função escrever histórias que moralizassem as tropas. Em Macau, pode ler-se.

Encontrámos cinco exemplares nas bibliotecas: um na Sir Robert Ho Tung, outro na da Taipa e os restantes no Depósito Central.

“Serve The People” (2005) – comédia subversiva sobre o culto a Mao Tsé Tung na altura do seu auge, durante a Revolução Cultural – é mais uma das obras referência do escritor que foi proibida pelo Ministro da Propaganda Chinês. “O romance difama Mao Tsé Tung, o exército e é só sexo”, referia a nota que proibiu o livro. Aqui existe. Encontramo-lo nas bibliotecas de Wong Ieng Kuan e na do Jardim Luis de Camões, e há mais três exemplares no Depósito Central. Já “The Dream of Ding Village” foi publicado no Continente em 2005 mas acaba por ser censurado e banido pouco tempo depois. Volta a ser publicado em Hong Kong, em 2006. É dos mais polémicos do autor. A história tem como

cenário uma vila de Henan. Sem outros recursos e nas ânsias de querer acompanhar o rápido desenvolvimento económico da China, o Governo local decide fazer negócio com o sangue dos habitantes que, rapidamente, começam a vender ou a comprar. Anos mais tarde, quando os habitantes começam a morrer por estarem infetados com o vírus da SIDA, só as agências funerárias beneficiam com o mercado. Está nas estantes das bibliotecas Sir Robert Ho Tung, da Taipa e de Wong Ieng Kuan da Taipa. Além destes, há ainda mais quatro cópias no Depósito Central.

Yu Hua é mais um dos autores que está na lista negra do Continente. “China in Ten Words”, um dos livros mais controversos do escritor, foi proibido. O jornal norte-americano The New York Times escrevia que o livro retrata uma nação moralmente comprometida com um desemprego crescente, um fosso entre ricos e pobres cada vez maior, e corrupção endémica. A obra junta memórias pessoais e uma análise às transformações que a China tem atravessado nos últimos 60 anos. Há três no Depósito Central, e mais dois nas bibliotecas de Mong Há e da Taipa.

Murong Xuecun, pseudónimo de Hao Qun, é outra das vezes críticas contra a falta de liberdade

de expressão no país. Está entre os escritores mais conhecidos da China, em muito graças ao uso inteligente da internet, como têm feito muitos escritores da mesma geração. Numa entrevista ao jornal The Washington Post dizia: “Posso aceitar que não me deixam falar sobre o 4 de junho ou sobre Tiananmen, mas não posso aceitar a censura injustificada. Tudo o que digo sou autorizado a dizer, tudo o que critico é-me permitido criticar. Este tipo de censura cultural está inextricavelmente ligado ao nosso sistema de educação pública. Um sistema de lavagem cerebral.” Do autor, encontrámos “Leave Me Alone, A Novel of Chengdu” na Biblioteca da Taipa e no Depósito Central.

Sheng Keyi, outro nome incontornável na literatura chinesa contemporânea, também teve a vida dificultada no Continente. Se a obra “Northern Girls” conseguiu ser publicada, o mesmo não aconteceu com “Death Fugue”. As editoras chinesas decidiram que a história era demasiado controversa para a publicarem. Acabou por sair em Hong Kong e Taiwan, e de ser traduzida para inglês por uma pequena editora australiana, Giramondo. “Quando escrevi a obra, sabia que não poderia ser publicada no Continente”, confessou a escritora, numa entrevista ao The

New York Times. “Death Fugue” está nas bibliotecas Central de Macau, na da Taipa e do Patane. De Ma Jian há dois exemplares no Depósito Central de “Beijing Coma” (2008) um dos livros que procurámos do autor. A obra conta a história do 4 de junho sob a perspetiva de uma vítima fictícia do massacre. Dai Wei acorda do coma dez anos depois de ter sido alvejado durante os protestos de Tiananmen, em 1989. “O livro pretende reclamar a história de um Governo totalitário que tem como objetivo apagá-la”, afirmou o autor sobre a obra.

A escritora Jung Chang termina a nossa lista e integra outra: a dos escritores que não são simpáticos a Pequim. A viver em Londres com o marido, o historiador Jon Halliday, com quem assina muitas das obras, só pode regressar ao país para visitar familiares. O jornal The Telegraph referia que a autora tinha de evitar viagens e atividades políticas, pelo menos, até 2013. Este ano, foi uma das convidadas para o Festival Literário Rota das Letras de Macau, mas não esteve no evento. A organização preferiu que não viesse com receio de que fosse impedida de entrar no território depois da alegada pressão do Gabinete de Ligação – representação do Governo Central em Macau –, que terá considerado

但最終未能出席。主辦單位指，澳門政府非正式地表示無法保證3人順利入境，因此取消邀請。

她最著名的作品為自傳《鴻：三代中國女人的故事》，全球賣出超過1,000萬本，在內地被禁。她的另一部作品《毛澤東：鮮為人知的故事》同樣甚具爭議，該書藏於紅街市圖書館和中央圖書館，中央書庫亦有4本。

學術自由

除了公共圖書館，本報亦有探討高校的藏書情況。澳門大學圖書館藏有閻連科的《夏日落》和《為人民服務》的中文版、《丁莊夢》的中英文版、余華的《

十個詞彙裡的中國》中英文版、慕容雪村的《成都，今夜請將我遺忘》中文版。澳大沒有盛可以的《死亡賦格》，但有其作品《道德頌》電子書。該館還有馬建《北京植物人》中文版、張戎《毛澤東：鮮為人知的故事》（3本中文版、7本英文版和2本葡文版）。

澳門理工學院圖書館強調保障學術自由，不會排除在海內外受審查的作品。該圖有上述6名作家的作品，包括閻連科的《夏日落》和《為人民服務》中文版、《丁莊夢》的中英文版、余華的《十個詞彙裡的中國》中英文版、馬建《北京植物人》的英文版，盛可以的《道德頌》，以及張戎的《毛澤東：鮮為人知的故事》（3本中文版及2本英文版）

，另外有多本慕容雪村的電子書。

書店無存貨

不過，在澳門的書店並不容易找到以上作者的著作，但書商稱可以訂購，在數日至數周內運抵澳門。

本報在「邊度有書」找到余華的《我只知道人是什麼》中文版；葡文書局有盛可以《道德頌》的中文版。在文化廣場，職員表示當日受人手所限，未能協助搜集資料，在書店中我們找到余華《活著》和《許三觀賣血記》。位處賣草地的文采書店則有閻連科、余華、慕容雪村、馬建和張戎的作品，並且可以代客訂購盛可以的書籍。▶

a visita inoportuna.

A autobiografia “Wild Swans” é o livro mais conhecido da autora. Vendeu mais de dez milhões de cópias pelo mundo. Foi proibido no Continente. Outro dos títulos polémicos, é a biografia “Mao: The Unknown Story”. O livro está nas nas bibliotecas do Mercado Vermelho e Central de Macau. Além dos exemplares, há mais quatro cópias no Depósito Central.

ACADEMIA LIVRE

Além das públicas, procurámos saber como é a oferta nas bibliotecas das principais



閻連科 YAN LIANKE

閻連科的書籍時有傳出被內地當局審查。他在1958年生於河南，長居北京，較為敢於批評當局。他的童年時經歷大躍進，坦言作品推出前自己會先作審查。「我的作品比其他作家的要引起更大的問題，但對我的迫害有減少。我覺得這反映了在很多方面，社會正不斷優化、改組和發展。」在其首部小說《夏日落》（1994）被列為禁書後，他作了四個月的檢討；在作品《受活》（2004）的出版後，他被調離解放軍二炮創作室。《丁莊夢》（2006）在內地一度被禁，並且導致作者和出版商的法律糾紛。他當時說：「不是我想寫的書。我作出了很大的自我審查，我相信我可以把《丁莊夢》寫得更好」。雖然閻連科曾經自我審查，但個別作品還是被當局禁止傳閱、售賣和流通。

É um alvo frequente da censura do Governo central. Yan nasceu na província de Henan, em 1958. É dos poucos escritores críticos ao regime que continua a viver no país, em Pequim. A infância do autor coincidiu com um dos períodos mais negros da História da China: o Grande Passo em Frente. Yan já admitiu várias vezes auto-censurar o que publica para evitar ser, posteriormente censurado pelas autoridades. “O meu trabalho causou mais problemas do que qualquer outro autor na China. Mas a perseguição contra mim diminuiu. Acho que isto mostra que, em muitos aspetos, a sociedade está a melhorar, a reformar-se e a desenvolver-se”, referiu Yan. *Xia Riluo* (1994), o primeiro romance do autor, foi banido e Yan foi obrigado a escrever autocriticas durante quatro meses; *Enjoyment* (2004) levou Yan a ser convidado a abandonar o Exército de Libertação do Povo, do qual fazia parte; *The Dream of Ding Village* (2005) também foi banido no Continente e provocou uma disputa legal entre autor e editora. “Não é o livro que queria escrever. Fiz uma autocensura severa. Pensei que chegava”, disse na altura. Mas não chegou. As autoridades proibiram a distribuição, venda e a divulgação do livro.



盛可以 SHENG KEYI

1973年生於湖南，現居深圳。她發表了多部小說，包括《北妹》（2004）。該書描寫90年代一群貧困鄉村少女移居華南大城市艱難生存的故事，部分取材自作者的生活軌跡，因為她當時亦是外地勞工。她在2014年出版《死亡賦格》，是她第二部有英文譯本的作品，以天安門示威作為背景。她曾說「小說需要冒犯的力量」。面臨眾多令人厭惡的場景時，她說：「我做到了」。

Nasceu na província de Hunan, em 1973, e agora vive em Shenzhen. “*Northern Girls*” (2004) é um dos seis romances publicados pela autora. Retrata a história das jovens mulheres que abandonaram a China rural rumo aos grandes centros do sul, nos anos 90. Uma vida que a autora conhece bem já que também ela foi uma trabalhadora migrante na altura. “*Death Fugue*” (2014) é o mais recente romance da autora e o segundo traduzido para inglês. Os protestos de Tiananmen são o cenário de fundo. “Um romance tem de ter a capacidade de ofender”, refere na nota do livro. Quando foi confrontada com o facto de muitas cenas serem quase repulsivas, respondeu: “Então consegui”.



慕容雪村 MURONG XUECUN

本名郝群，是對當局批評最為猛烈的作家之一。他在1974年生於山東省，2001年推出首部小說，其小說於2014年在國內書店下架，合共擁有850萬粉絲的多個新浪微博帳號亦被註銷。他表示：「一位作家真正的勇氣是在所有人都沈默時發聲，或是真相不白時發聲。他奮起發聲，冒著國家的憤怒和冒犯所有人的風險，就為了對真理的尊重和作者良知的交代。」

É o pseudónimo do ativista Hao Qun, um dos autores chineses mais críticos do regime de censura do país. Nasceu em 1974 na província de Shandong, e começou a escrever ficção em 2001. Em 2014, todos os livros do autor foram retirados das livrarias chinesas e o escritor deixou de ter acesso aos cerca de 8,5 milhões de seguidores no blogue Weibo, onde publicava o que ia escrevendo. Deixou de poder viver da escrita no Continente e hoje vende fruta. “A verdadeira coragem num escritor passa por dizer a verdade quando toda a gente está calada, quando a verdade não pode ser dita. Passa por levantar uma voz, arriscando a raiva do Estado e ofender toda a gente pelo respeito pela verdade e pela consciência do escritor”, defende.

instituições de ensino superior de Macau. Começamos pela Universidade de Macau (UMAC). De Yan Lianke, encontramos “Xia Riluo”, “Serve The People” – em chinês; “The Dream of Ding Village” – em chinês e em inglês. “China in Ten Words”, de Yu Hua, também está nas estantes da biblioteca da UMAC, em chinês e em inglês. De Murong Xuecun, há a obra “Leave Me Alone, A Novel of Chengdu”, em chinês. De Sheng Keyi não encontramos “Death Fugue”, mas estava “Moral Song”, em livro digital. “Beijing Coma”, de Ma Jian, também está disponível em chinês. E da obra “Mao: The Unknown Story”, de Jung Chang, há

12 exemplares: três em chinês, sete em inglês e dois em português.

A biblioteca do Instituto Politécnico de Macau também garante que os alunos podem ler nomes que hoje são referência no Continente e no exterior, apesar de censurados. Tem obras de quase todos os autores da nossa lista. De Yan Lianke há o “Xia Riluo”, “Serve The People”, em chinês, e “The Dream of Ding Village”, em chinês e inglês. “China In Ten Words”, de Yu Hua, há um exemplar. Não há livros de Murong Xuecun nas prateleiras, mas a instituição tem várias obras do escritor em ebook. De Ma Jian encontramos o “Beijing Coma”, em

inglês. De Jung Chang há, à semelhança da biblioteca da UMAC, vários exemplares de “Mao: The Unknown Story” - três em chinês e dois em inglês. De Sheng Keyi só havia uma cópia de “Moral Song”.

LIVRARIAS SEM STOCK

Nas livrarias já é mais difícil encontrar a maioria dos autores. Apesar de as obras não estarem disponíveis, todas ressalvam que podem ser encomendadas e estarão em Macau no espaço de dias.

Na Pin Tou só encontramos “我只知道人是什麼” (não há tradução em inglês),

de Yu Hua, em chinês. Já na Livraria Portuguesa só havia a versão chinesa de “Moral Song”, da autora Sheng Keyi. Na Plaza Cultural, a responsável não pode ajudar-nos, mas numa pesquisa pela livraria demos com “To Live” e “Chronicle of a Blood Merchant”, de Yu Hua. Foi o único autor da nossa lista que encontramos. A oferta cresce na Elite, a livraria local onde encontramos mais autores e obras dos nomes que selecionámos. Yan Lianke, Yu Hua, Murong Xuecun, Ma Jian e Jung Chang estão todos à venda no espaço da Rua da Palha. E os livros de Sheng Keyi podiam ser encomendados. ▽



馬建 MA JIAN



余華 YU HUA



張戎 JUNG CHANG

1953年生於青島，曾任全國總工會記者，首部小說在1987出版，但在內地被禁。他在同年移居香港，成為香港居民，又在1997年香港回歸時移居倫敦，入籍英國。雖然他的作品被禁，但仍有回到內地，有指他回國時受嚴密監視。他在2011年被禁入境內地。他說：「我希望中央明白，打壓言論自由是沒用的，而且還該意識到政權的力量不在於壓制多元化的觀點和思想，而是在於能力和人民的意願」。他在旅居西藏3年後寫成小說《亮出你的舌苔或空空蕩蕩》（1987）。該書在列為禁書後，他的其他作品在內地同樣受到限制。

É considerado o autor chinês proibido mais conhecido. Nasceu em 1953, em Qingdao. Foi fotógrafo de uma revista publicada pela All-China Federation of Trade Unions, sob o domínio do partido. Ma é residente permanente de Hong Kong, para onde se mudou pouco tempo antes das autoridades no Continente banirem o primeiro livro que publicou, em 1987. Deixou a cidade em 1997, quando o território deixa de ser colónia britânica e passa a estar sob administração chinesa, e foi viver para Londres, onde obteve a nacionalidade. Apesar dos trabalhos do escritor estarem proibidos no Continente, o autor voltava ao país com frequência ainda que, denunciou, sob vigilância apertada. Em 2011, foi impedido de entrar no Continente. “A minha esperança é que o Governo chinês perceba que é inútil reprimir a liberdade de expressão e que percebam que, ao contrário do que acreditam, a força do regime não está na supressão da pluralidade de opiniões e ideias, mas na capacidade e vontade de as incentivar”, defendeu. “*Stick Out Your Tongue*” (1987) foi escrito depois de uma viagem de três anos do autor pelo Tibete. O livro foi proibido e fez com que outros trabalhos também fossem restringidos no Continente.

1960年生於杭州，在文化大革命期間長大，現居北京。他的小說《兄弟》（2005）圍繞兩個跟隨父親和母親再婚而成為兄弟的男性，以文革和改革開放作為故事背景，暢銷內地。《十個詞彙裡的中國》（2010）是他被禁的作品之一。他說：「在本書中，當我寫下中國的痛苦時，我也在記錄我的痛苦，因為中國的痛苦也是我的痛苦」。他的作品被《紐約時報》等媒體轉載。在接受《日經亞洲評論》時，他稱：「我的一些文章在中國被禁，我對言論自由的情況非常悲觀。特別是對年輕作家而言，時代裡將繼續舉步為艱。」

Vive em Pequim, mas nasceu em Hangzhou, na província de Zhejiang, em 1960. Cresceu durante a Revolução Cultural. “*Brothers*” (2005), que conta a história de dois cunhados durante o período da Revolução Cultural e o das reformas do país, foi um bestseller no país. “*China in Ten Words*” (2010) é outra das obras referência censurada. “Quando, neste livro, escrevo sobre a dor da China, estou a registar a minha dor também porque a dor da China é a minha também”, disse sobre o livro. O autor publica no jornal New York Times entre outros media. “Alguns dos meus ensaios são proibidos na China. Estou muito pessimista relativamente à situação de liberdade de expressão. Os tempos vão continuar a ser duros, sobretudo para os jovens escritores”, alertou o escritor em declarações ao Asian Review.

現居倫敦。她猛烈批評內地體制。她有份寫成的《毛澤東：鮮為人知的故事》和其他著作在內地被禁。在1976年毛澤東逝世後2年，內地開始改革開放，她當時獲公費資助留學英國，同期共有14人獲資助赴英。她接受《南華早報》訪問時表示：「很多好的事情發生了，但這不代表我要為到中國而感到狂喜。中國內地的發展存在問題，我對此很失望。還有我的書被禁，我又怎樣會對中國完全滿意？」

Chang, a viver em Londres, é uma crítica feroz do sistema político do Continente. Os livros que publicou – incluindo a biografia sobre o antigo líder Mao Tsé Tung – estão banidos no Continente. Mao morreu em 1976, quando começou o período de reformas na China e o país se começou a abrir. Dois anos depois, Jung partia para estudar. Foi uma das 14 alunas bolsistas enviada em 1978 para o Reino Unido para prosseguir os estudos. “Muitas coisas boas aconteceram entretanto, mas isso não significa que fique extasiada quando vou à China. Fico sempre despedaçada porque há problemas com o desenvolvimento. E, claro, os meus livros estão proibidos. Como é que posso estar completamente feliz com a China?”, referiu a escritora ao South China Morning Post.

本週 ESTA SEMANA

海一居： 各方保持溝通 Pearl Horizon： compradores aceitam dialogar



行政法務司司長陳海帆等官員，透過由議員組成的「海一居」事件關注組，與多名「海一居」樓花購買者會面，雙方認同繼續溝通有助解決事件。陳海帆表示，置換房制度爭取在 8 月公眾諮詢，屆時會有更詳細計劃。會上，樓花購買者支持政府在置換房中撥出一部分單位讓他們購買。對於樓花購買者及關注組所提出的意見，政府團隊表示會深入研究。

O Governo garante que os compradores lesados concordaram dialogar para resolver o problema do Pearl Horizon – o edifício que nunca chegou a ser construído por se ter declarado a caducidade do contrato da concessão do terreno. A secretária para a Administração e Justiça reuniu-se com parte dos lesados que, segundo o Executivo, “apoiaram a proposta do Governo de disponibilizar algumas das frações de alojamento temporário para serem adquiridas pelos compradores”. O comunicado do Governo refere ainda que os compradores pediram ao Executivo que insista que a empresa Polytex pague as indemnizações e que devolva a totalidade do montante adiantado pelos compradores das casas. O Governo promete estudar o pedido.

輕軌： 終院判政府敗訴 Metro: tribunal recusa recurso do Chefe do Executivo

終審法院駁回行政長官的上訴，裁定輕軌車廠上蓋工程評標錯誤，沒有按照行政當局訂立的準則評分，裁定維持中級法院判決，特區政府需重新計算公開招標裡 7 間參與投標公司的得分。訴訟最初由中國路橋公司提起，該公司在招標中排名第二。

O Tribunal de Última Instância (TUI) recusou o recurso do Chefe do Executivo sobre o metro. A decisão subscreve a do Tribunal de Segunda Instância que anulou a adjudicação da superestrutura do Parque de Materiais do Metro Ligeiro por entender que a comissão de avaliação violou os critérios do concurso. O recurso do líder do Governo contestava a decisão. O TUI reforça a sentença e refere que a Administração vai ter de voltar a analisar as sete propostas aceites no concurso público de 2016. A ação judicial foi movida pela China Road and Bridge Corporation, que ficou classificada em 2º lugar no concurso.

周庭希案9月宣判 Sentença de ex- presidente da Novo Macau em setembro

前新澳門學社理事、《愛矚日報》社長周庭希被控誹謗案，初級法院將案件排期至 9 月 6 日宣判。案件上周開庭審理。周庭希現身處英國，未能出席庭審。《愛矚》曾指澳門大學發生多宗教職員涉嫌性騷擾事件，當時引發社會熱論，而當年被點名的澳大政府與公共行政學系前系主任王建偉控告《愛矚》誹謗，要求周庭希公開道歉並賠償 5 萬元。

O Tribunal Judicial de Base agendou para 6 de setembro a leitura da sentença do processo que envolve Jason Chao. O antigo presidente



a Associação Novo Macau é acusado de difamação. O julgamento decorreu esta semana. Jason Chao, a viver no Reino Unido, não esteve, mas autorizou que a audiência acontecesse. Chao foi processado pelo professor da Universidade de Macau Wang Jianwei depois de a publicação ligada à Novo Macau, Macau Concealers, ter dado a notícia de que havia queixas de assédio sexual contra o professor. O académico exige um pedido de desculpas público e uma indemnização de 50 mil patacas.

澳博為狗會員工 提供就業配對 Funcionários do Caníndromo na SJM

逸園賽狗場將繼續支付員工薪金至 8 月 31 日，129 名員工在上周五起毋須上班，解僱賠償則會在終止僱傭關係後的 9 個工作日內支付。狗會指澳門博彩股份有限公司、澳門賽馬會及澳門彩票有限公司作出安排，向狗會員工介紹超過 300 個全職及兼職就業空缺，狗會員工更可獲優先介紹及選擇上葡京超過 8,000 個招聘職位。立法會議員梁安琪是逸園賽狗公司執行董事及澳博執行董事。

A Companhia de Corridas de Galgos de Macau (Yat Yuen), que estava à frente do Caníndromo, vai continuar a pagar os salários aos funcionários até 31 de agosto. De acordo com o canal chinês da Rádio Macau, os 129 empregados do caníndromo ficaram sem trabalho com o fim da concessão, que terminou na passada sexta-feira. A Yat Yuen

promete ainda pagar uma indemnização aos funcionários nove dias úteis depois de 31 de agosto, quando termina o contrato. Entretanto, a Sociedade de Jogos de Macau (SJM) já começou a recrutar trabalhadores da Yat Yuen que estão sem emprego com o encerramento do caníndromo. A SJM tem 300 vagas por agora e vai ter mais oito mil para o empreendimento no Cotai. A deputada e quarta mulher de Stanley Ho, Angela Leong, é a principal administradora da Companhia de Corridas de Galgos de Macau e é diretora-executiva da Sociedade de Jogos de Macau.

監獄或設錄像監控 Videovigilância também chega à prisão

懲教管理局表示，局方計劃於路環監獄的特別囚倉裝設錄像監控，提升監管工作的成效，創設更安全有序的服刑環境，以及節省人力資源，又指「新入獄在囚人容易情緒不穩定和自殺風險較高、患疾病在囚人需要長期關顧照料、在囚人出現異常行為甚至對獄警及囚友施襲等」。

A Direção dos Serviços Correcionais quer introduzir videovigilância em algumas celas do Estabelecimento Prisional de Coloane. Em comunicado, o organismo refere que o objetivo é aumentar “a eficácia de vigilância, no sentido de garantir a segurança da prisão” e reduzir os recursos humanos. A prioridade são as celas dos reclusos “recém-entrados, muitas vezes, com instabilidade emocional e alto grau de risco de suicídio; reclusos doentes que necessitam de cuidado persistente; reclusos agressivos com comportamento anormal, ou até, com experiência de agressão contra guardas ou outros reclusos”.





11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元 (或購閱本報再加20元) POR APENAS **30MOP** POR ÍMAN OU **20MOP** + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家
ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR
LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS
DE **ANDRÉ CARRILHO**



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva

系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL
ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: [FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM](mailto:filipa@plataformamacau.com)

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至
filipa@plataformamacau.com 聯繫本報。



巴西已存在大量使用農用化學品的做法，而且監管不力，對食品 and 環境構成嚴重污染

費爾南多·卡內羅，
奧斯瓦爾多克魯茲基金會研究員

No Brasil já há uma cultura de uso extensivo de agrotóxicos que gerou um quadro de pouca fiscalização e alto índice de contaminação dos alimentos e do meio ambiente

Fernando Carneiro, investigador da Fundação Oswaldo Cruz

巴西 BRASIL

巴西農藥問題

Pesticidas no centro da polémica

卡羅琳娜·德雷 CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

最近幾周，糧食生產使用的農藥成為巴西廣泛關注的議題。環保人士和國際專家認為，化學品在巴西這個全球最大的農業生產國之一遭到濫用。

去年6月，眾議院特別委員會批准了一項改變農藥登記程序的提案，引起研究人員、環保人士和非政府組織人士的迴響。第6299/2002號法案是巴西國會仍在討論的新監管體系，農業相關產業提出要將自1989年起實施的《巴西農用化學法》作修訂和優化。

公共衛生領域相關的研究人員和機構批評新法的內容，稱其為「毒藥法」，認為使新農藥登記更加靈活有可能引入危害農民、消費者和環境健康的產品。

新法引入的主要變化是以「農作物保護劑」或「植物保護品」取代農藥這一術語，批出產品臨時許可證予已在經濟合作暨發展組織（OCDE）至少三個成員國註冊的農藥化學品，並創建新的評估標準。費爾南多·卡內羅（Fernando Carneiro）是奧斯瓦爾多克魯茲基金會的研究員兼巴西公共衛生協會（Abrasco）的成員，認為該項目對公眾健康構成很大風險，如果法案最終獲批，將成為巴西立法的倒退。

他接受葡新社訪問時表示，若此「毒藥法」通過，「巴西已存在大量使用農用化學品的做法，而且監管不力，對食



品和環境構成嚴重污染，法案令人堪憂，也有很多漏洞，更可能會進一步惡化現時的局面」。

他指出：「第一個問題是命名的改變，此舉掩蓋產品的毒性含量；第二，在對內含物檢測的機構中，將巴西國家衛生監督局和環境局等重要機構排除在外，改由農業局登記批示；第三，在未有充分評估內含物下批出臨時許可證。」

巴西聖保羅大學附屬路易斯德奎羅斯農業大學教授喬斯·奧塔維奧米氏（José Otavio Menten）表示，使用殺蟲劑有助巴西在世界糧食生產市場上保持領先。他解釋：「巴西是世界上最大的食品生產

國之一，而中國是巴西農產品最大的進口國，相信這一趨勢會不斷增長。巴西位處熱帶，害蟲之多和嚴重程度遠遠高於溫帶國家。儘管進行種植和管理，害蟲妨礙了近40%的農業生產。它們（害蟲）必須通過綜合管理以作打擊，包括使用農藥。」

他續說：「這些產品（農藥）可防止糧食危機，因此從農業經濟的角度來看，這個很重要。從健康的角度來看，我們沒有證據表明它們對人體健康或環境造成任何傷害。」

他希望使農藥登記更加靈活的新法能成為一種進步，因為它將為當地市場帶來

更多現代化和安全的物質。他說：「在巴西註冊新品的過程良好，但非常耗時，這導致我們無法使用新技術。如果想要繼續實踐農業的可持續發展，我們不僅要增加產量，還要達到可滿足內銷和外部市場的質量。如果我們不在巴西國內生產優質食品，國外市場將對我們的產品設置非關稅壁壘。巴西不會停下腳步或使用可能妨礙外部市場營銷的產品。」

農藥在巴西和歐盟的應用

聖保羅大學研究員拉里薩·密斯·波迪（Larissa Mies Bombardi）在2017年發表了一份名為《巴西農藥圖冊及與歐盟的聯繫》的調查，結果顯示，巴西每年購入全球近20%的農藥。平均來說，巴西允許使用比歐盟國家多200至400倍的食品殺蟲劑。

對於水中存有的化學農藥，在同份調查中表明這種差異可達到5000%，研究還指出目前巴西批准銷售504種物質（農藥）中，有147種在歐盟被禁。

該研究以咖啡為例，指出：「2016年巴西出口至歐盟最大購買國——德國的銷售額達9.76億美元。在巴西，為了種植咖啡，批准了121種不同的農藥，其中30種在歐盟被禁止，即佔約四分之一或25%。」波迪向葡新社指出，濫用農藥已成為該國的嚴重問題：「在這項法案提起討論前，我們就已經看到巴西非常嚴重的人口污染情況，平均每天有8人中農藥毒。

O uso de pesticidas na produção de alimentos tornou-se, nas últimas semanas, no centro de um amplo debate no Brasil, uma das maiores potências agrícolas do mundo e em que uso destes químicos tem sido considerado abusivo por ambientalistas e peritos internacionais.

Em junho passado, uma comissão especial da Câmara dos Deputados (câmara baixa parlamentar) aprovou uma proposta com mudanças sobre o processo de registo dos pesticidas, que motivou reações diversas entre pesquisadores, ambientalistas e membros de organizações não governamentais. O Projeto de Lei 6299/2002, o novo sistema normativo ainda em discussão no Congresso brasileiro, foi idealizado e é defendido por setores ligados ao agronegócio como uma modernização necessária da Lei dos Agrotóxicos do Brasil, em vigor desde 1989.

Já pesquisadores e instituições ligadas a saúde pública, críticos das ideias trazidas pela nova legislação, apelidando-a de 'Projeto de Lei do Veneno', consideram que flexibilizar o registo de novos pesticidas poderá introduzir produtos danosos à saúde de agricultores, consumidores e ao meio ambiente.

As principais mudanças apresentadas na lei são a substituição do termo pesticidas por "defensivos agrícolas" ou "produtos fitossanitários", a autorização de licenças

「衛生部估計，每個病例還伴隨著50個尚未發現的病例。」

對於第6299/2002號法案，她坦言新法案提出的修改非常不理想：「法案會產生更多漏洞，由於根據該法案，若農藥已在三個經合組織國家合法化的情況下，巴西當局便可批准其的使用。經合組織裡有歐盟、日本、美國，也一些立法較寬鬆的國家如墨西哥、土耳其和智利，簡單來說，就是我們要批准使用一些未在本國測評的農藥。」

她還提醒，新法案對管制可能導致健康問題的產品參數引入「不可接受的風險」這一術語的危險性：「新法案的第六條列出，禁止使用導致癌症、對胎兒形成不良影響或產生遺傳變化的產品。現正討論的文本中，這些列入為『不可接受的風險』的產品。對於加入『不可接受的風險』一詞，這將打開一個法律窗口，並將無法填補這個灰色地帶，因為從胎兒畸形或癌症的角度來看，很難確定哪些是可接受的或不可接受的風險。」

temporárias para produtos que já sejam registados em pelo menos três países membros da Organização para Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) e o estabelecimento de novos critérios de avaliação.

Fernando Carneiro, investigador da Fundação Oswaldo Cruz e membro do Grupo Temático Saúde e Ambiente da Associação Brasileira de Saúde Coletiva (Abrasco), considerou que o projeto traz riscos reais à saúde pública e, se for aprovado em definitivo, representará um retrocesso na legislação brasileira. "No Brasil já há uma cultura de uso extensivo de agrotóxicos que gerou um quadro de pouca fiscalização e alto índice de contaminação dos alimentos e do meio ambiente. É um quadro muito

平均來說，巴西允許使用比歐盟國家多200至400倍的食品殺蟲劑

Em média, o Brasil permite o uso 200 a até 400 vezes mais de pesticidas nos alimentos do que os países da União Europeia

preocupante, de muita vulnerabilidade. Isto pode agravar-se ainda mais" se o projeto de lei do "veneno for aprovado", disse à Lusa, dando conta do que o preocupa na nova legislação.

"O primeiro problema seria a mudança de nomenclatura, uma medida tomada para mascarar a capacidade tóxica dos produtos, o segundo a retirada de poder de órgãos importantes do processo de liberação de substâncias, como a Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Anvisa) e o Ministério do Meio Ambiente [o registo seria confirmado agora pelo Ministério da Agricultura], e o terceiro, a autorização

da venda temporária de substâncias sem estudos adequados de impacto", enumerou. Já José Otávio Menten, professor da Escola Superior de Agricultura Luiz de Queiroz (Esalq) que integra a Universidade de São Paulo (USP), disse acreditar que o uso de pesticidas ajudará o Brasil a manter-se na liderança do mercado mundial de produção de alimentos.

"O Brasil é um dos maiores produtores de alimentos do mundo (e a China um dos maiores importadores de produtos agrícolas brasileiros) e a tendência é que isto cresça. Estamos numa região tropical em que a frequência e a severidade das pragas é muito maior do que nos países de clima temperado. As pragas, apesar de todas os cultivos e manejos, impedem que a produção agrícola aumente em 40 por cento (...) Elas [as pragas] têm de ser combatidas através de manejo integrado e isto inclui o uso dos produtos fitossanitários [pesticidas]", explicou.

"Estes produtos [pesticidas] evitam que haja uma crise de alimentos e, portanto, são importantes do ponto de vista agro-económico. Do ponto de vista da saúde não temos evidência de que eles estejam causando algum dano à saúde das pessoas ou ao meio ambiente", acrescentou.

O especialista da Esalq considerou que a nova lei que quer flexibilizar o registo de pesticidas representa um avanço porque trará ao mercado local substâncias mais modernas e seguras.

"O processo de registo de novos produtos no Brasil é muito bom, mas é muito moroso e isto tem-nos levado a um quadro de não podermos utilizar tecnologia nova (...) Se nós quisermos continuar com uma agricultura sustentável temos de aumentar não só a quantidade produzida, mas a qualidade para atender o nosso mercado e o mercado externo. Se não produzirmos aqui [alimentos] com qualidade, o mercado externo colocará barreiras não tarifárias aos nossos produtos. O Brasil não vai dar um tiro no pé e utilizar produtos que podem impedir a comercialização no mercado externo", salientou.

USO DE PESTICIDAS NO BRASIL E NOS PAÍSES DA UNIÃO EUROPEIA

Uma pesquisa denominada "Atlas do agrotóxico no Brasil e conexões com a União Europeia", publicada em 2017 pela pesquisadora Larissa Mies Bombardi, da USP, mostrou que o Brasil compra 20 por cento dos pesticidas vendidos, anualmente, no mundo. Em média, o Brasil permite o uso 200 a até 400 vezes mais de pesticidas nos alimentos do que os países da União

Europeia.

No caso de defensivos químicos presentes na água, o mesmo levantamento indicou que esta diferença pode chegar a até 5.000 por cento. A pesquisa mostrou ainda que no Brasil é autorizada hoje a venda de 504 tipos diferentes de substâncias (agrotóxicas) e que, deste total, 147 são proibidas na União Europeia.

Tomando como exemplo o café, o estudo frisou que "o Brasil exportou em 2016 um volume equivalente a 976 milhões de dólares norte-americanos apenas para a Alemanha, principal comprador da União Europeia. No Brasil, para o cultivo do café, estão autorizados 121 diferentes pesticidas, dos quais 30 são proibidos na União Europeia, ou seja, um quarto, ou 25 por cento".

Diante deste quadro, Larissa Mies Bombardi explicou à Lusa que o uso excessivo de pesticidas já configura um caso grave no país. "Mesmo antes da discussão deste projeto de lei temos um quadro de contaminação da população que se mostra muito severo. Temos em média oito pessoas intoxicadas por agrotóxico, diariamente, no Brasil. O próprio Ministério da Saúde estima que para cada caso destes há 50 outros casos que não chegaram ao seu conhecimento", disse.

Sobre o Projeto de Lei 6299/2002, a pesquisadora da USP reavaliou que as mudanças propostas são, extremamente, negativas. "Haverá um risco de nos tornarmos mais vulneráveis porque, de acordo com o projeto, existirá a possibilidade de autorizarmos o uso de um determinado agrotóxico por um período temporário quando ele já está legalizado em três países da OCDE. Na OCDE temos a UE, Japão, os EUA, mas também países como México, Turquia e Chile [com legislações menos rigorosas] e, assim, poderíamos autorizar substâncias que não passariam por uma avaliação aqui", destacou.

A investigadora alertou também para o perigo da introdução do termo "risco inaceitável" na nova lei, usado como parâmetro para regular produtos que podem causar problemas de saúde.

"Na lei atual [sobre o uso de pesticidas], o artigo 6.º diz que os produtos que causam cancro, que produzem má formação fetal ou que produzem alteração genética são proibidos. No texto que está a ser discutido isto muda para produtos que tenham 'risco inaceitável'. Introduz-se a expressão 'risco inaceitável' e isto vai abrir uma janela jurídica que não poderemos fechar mais porque é difícil determinar o que é risco aceitável ou inaceitável do ponto de vista da má formação fetal ou do cancro", concluiu.

本週 **ESTA SEMANA**

巴西下調 經濟增長預測 Brasil: perspectiva de crescimento em baixa

巴西政府將國民生產總值 (GDP) 的增長預期下調至 1.6%，是今年第二次。官方最初預期 GDP 增長 2.97%。而金融市場和央行則更加悲觀，預期分別為 1.5% 和 1.6%。由於高失業率 (約 12%) 和國內消費減少，巴西的經濟復蘇較預期慢，導致經濟增長預測接連下調。

O Governo brasileiro reduziu para 1,6 por cento a previsão de crescimento do Produto Interno Bruto (PIB). É a segunda vez que o Governo reduz as perspectivas de crescimento para



este ano. Inicialmente, as previsões oficiais apontavam para um crescimento do PIB de 2,97 por cento. O mercado financeiro e o Banco Central são mais pessimistas, e prevêem um crescimento de 1,5 por cento e 1,6 por cento, respetivamente. A recuperação mais lenta do que o esperado da crise económica, devido ao desemprego elevado - na ordem dos 12 por cento - e a redução do consumo doméstico, terá levado às sucessivas quedas nas previsões.

安哥拉冀削減進口 Angola corta nas importações

安哥拉政府希望到 2022 年進口額減半，增加國內產量，確立「支持國產，出口多樣化和進口替代計劃」的目標，該計劃包括在農業、畜牧業、漁業、工業、衛生、培訓和教育領域多用國產替代進口。

O Governo angolano quer reduzir para metade as importações até 2022. O objetivo é aumentar a produção nacional. A meta está definida no Programa de Apoio à Produção, Diversificação das Exportações e Substituição das Importações que, entre outros objetivos, inclui o de promover a

substituição de importações por produção nacional na agricultura, pecuária, pescas, indústria, saúde, formação e educação.



廣告

Star Entertainment ANYWHERE

Star Enjoyment at CTM

+\$680 upgrading to **Deluxe Combo**
To view many more hottest channels!

More Channels

Over 10,000 hours of TVB & acquired programmes

Enjoy your Summer Holiday!

CTM... that little extra!

Notes: The offer is bound by the related terms and conditions. CTM reserves the right to make the final decision in case of any dispute.

CTM BUDDY
CTM-Macau
www.ctm.net
No.1 Hotline: 1000



金磚國家與葡共體 BRICS na Comunidade de Países de Língua Portuguesa

巴西期望與葡萄牙語國家共同體探討和金磚國家 (巴西、俄羅斯、印度、中國和南非) 合作的可能性。在南非約翰內斯堡舉行的第十屆金磚國家峰會峰會上，巴西駐南非大使表示：「金磚國家與葡共體之間的對話，將有助於雙方在多個行動領域，達成可行的合作計劃。」巴西明年將接

任金磚國家年度輪值主席國，而且將設立金磚國家開發銀行在拉丁美洲的首個分支機構。

O Brasil quer discutir com a Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) possibilidades de cooperação com os BRICS – Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul. Na 10ª cimeira do grupo, em Joanesburgo, o embaixador do Brasil na África do Sul defendeu que “o diálogo entre o BRICS e CPLP tem o potencial de propiciar programas de cooperação estruturada em várias frentes de atuação”. O Brasil assume a presidência anual dos BRICS no próximo ano e será a sede do novo Banco de Desenvolvimento BRICS para a América Latina.

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

莫桑比克：2500公里的印度洋海岸線

文章、拍攝：約翰·塞爾吉奧 | TEXTO E FOTOGRAFIA DE JOSÉ SÉRGIO | VOLTA AO MUNDO



QUILÓMETROS PELAS PRAIAS DO ÍNDICO

從黃金角到魯伏馬河是長達2515公里的一段美麗、奇跡般而又未經開發的海岸。或者幾乎是這樣。在這個國家旅遊總是潛水，頻繁進出大海。尋找神秘的鯨鯊或下一頓咖喱蟹的過程不可能令我們厭煩莫桑比克。觀賞這個國家的都是本地人。

Da Ponta do Ouro à foz do Rovuma são 2515 quilómetros de uma costa esplendorosa e miraculosamente virgem. Ou bem perto disso. Viagem país acima, mergulho após mergulho, sempre a entrar e a sair do mar. À procura do mítico tubarão-baleia ou do próximo caril de caranguejo, é impossível cansarmo-nos de Moçambique. O país visto por quem é de lá.



在 周日上午的馬普托，街道冷冷清清，但另一邊在Julius Nyerere大街，有人打喇叭呼喊我：「澤！澤！」在托佛酒店的酒吧里或去往維蘭庫盧什市場的路上肯定是這樣，就在我停下來，為坐在莫桑比克島加比達尼亞標誌性的大門旁的角落裡一位女性拍照的那個下午。之後，在奔巴島，在我脫掉拖鞋，光著腳走進Wimbi海灘的角落，來度假的遊客很少，印度洋是屬於在這裡出生，且從未看過另一片海的這些人。很多年後，這個國家還記得我的名字，還以tu（你）稱呼我，我只有用感嘆詞和感嘆號來形容它。但我越瞭解它，人們越瞭解我，就好像我從未來過這裡：我第一次來莫桑比克度假時，覺得自己可以像外國人一樣，穿越我的國家。直到感嘆詞和感嘆號揭穿了我的面具：從黃金角至魯伏馬河，或者從馬普托至伊博島，腳步總在印度洋內，而且很值得逛一逛。

我來這個國家，是為了尋找平靜地游過托佛酒店前海域的神秘鯨鯊，以及享受人們所說的咖喱蟹，我不知道，因為我是外國人——我來到餐桌前，準備美餐一頓（並沒有像歐洲一樣的野外激戰和重炮）。我來尋找巴扎魯托島的沙丘，以確認它是印度洋的一顆明珠，以及壯觀的紅樹林，對我而言完全是陌生的。在基林巴群島上，我看到了潮汐的漲落，就像特效電影裡的一樣。早上五點，法蒂瑪背包客酒店前的平台上，我選了右邊一個靠窗的位置：想成為第一個看到印度洋的人。

510公里 —— 伊尼揚巴內省托佛

椰樹一眼望不到頭，就像需要挪動才能看大海的屏風，期間有很多驚喜。巨大的海灘上，周圍地區的男孩們在賣椰子水、capulanas布料、烈酒和腰果。就是在那裡莫桑比克用tu稱呼我：自從我熟悉了這裡，我就開始在馬普托街頭與我的鄰居朋友散步——我玩輪胎，用鐵絲做推車，踢足球，如果必須賣點什麼換點錢回家，也不會是粗製濫造的東西。早上的市場里有新鮮的魚。印度洋總是如此

令人驚嘆，如此生機勃勃。

新酒店拔地而起，外國人建了新房子，市場有了新設施，酒吧推出新雞尾酒，世界發現了新的吸引力——鯨鯊。儘管如此，托佛仍然是令人放鬆的度假勝地，而且隨時準備好舉辦一場有20年歷史的盛會。然而這一次，我有幸遇到了在地球上的這片大海定居的最令人驚奇的海洋生物，因此從早餐開始，法蒂瑪旅館的露台內腎上腺素一直在飆升，即使就在海灘上，這種情況也一直持續至將船推入大海和打響指讓鯨鯊游過來的時候。

這是運氣問題，也是恆心問題，越艱難的事帶來的驚喜越大。沒有任何感嘆詞或感嘆號可以正確描述這種感覺：與鯨鯊游泳是一種超乎尋常的體驗，尤其是在這片還未被大眾旅遊開發的海域，那裡只有我們和其他四五個人，遠離潛水者和浮潛者經常去的其他鯨鯊自然棲息區域。

看到它之後，也是實現陪伴它幾分鐘的幻想之後（因為這種生物的速度是任何人都無法跟上的，即使是一位年輕的男性，也只能跟著它游七米）。也許托佛的任務已經完成，除非我們想在莫桑比克最好、最美的餐廳之一Green Turtle的露台上慶祝這一壯舉，可以喝caipirinhas de maracujá和mojitos de manjeriçãõ，看著剛剛從印度洋駛來形單影隻的帆船。看到鯨鯊就能長壽，正如這裡的人所說的。現在我們沿著這條道路繼續走吧。

715公里 —— 伊尼揚巴內省維蘭庫盧什

我沿著陸地走，但朝著大海的方向，印度洋一直在我右手邊，即使我隱藏在荒原、路邊商店和蘆葦後。當我在維蘭庫盧什再看到它時，它的顏色已經變了：是那種風景明信片上的翡翠綠色，而且朝著北部走會變得更鮮艷（看起來修過圖的，但其實是真實的）。和在托佛一樣，我在這裡有一項任務：首次行至巴扎魯托島。這次不是坐飛機，很多與世界隔絕、待在這座群島天堂般的度假村的人永遠都不會知道維蘭庫盧什是一座有自己的生活的城市，市



É domingo de manhã em Maputo e as ruas estão desertas, mas do outro lado da Avenida Julius Nyerere alguém buzina e trava a fundo para me chamar: «Zé! Zé!». Há-de ser assim no bar de um hostel do Tofo e a caminho do mercado em Vilanculos, na tarde em que paro para fotografar a mulher sentada na âncora junto à icónica porta da Capitania da ilha de Moçambique. Ou depois, já em Pemba, na esquina onde desço de chinelo no pé para a praia de Wimbi, onde os turistas dos resorts ainda estão em minoria e o Índico é sobretudo de quem nasceu aqui e nunca viu outro mar.

Tantos anos depois, este país ainda se lembra do meu nome, ainda me trata por tu, no seu espanto todo cheio de interjeições e de pontos de exclamação. Mas por mais que eu o reconheça, e por mais que me reconheçam, é como se nunca estivesse estado aqui: pela primeira vez, chego a Moçambique de férias e acredito que posso atravessar o meu país como um estrangeiro. Pelo menos até ser desmascarado pelas interjeições e pelos pontos de exclamação: da Ponta do Ouro até à foz do Rovuma, ou mais exatamente de Maputo até ao Ibo, sempre com os pés dentro do Índico, haverá boas razões para os usar.

País acima, venho à procura do mítico tubarão baleia que se passeia nas calmas pelas águas em frente ao Tofo e do caril de caranguejo que – é o que dizem, eu não sei porque sou estrangeiro – virá para a mesa já pronto a comer (nada de batalhas campais com martelos e demais artilharia pesada, como na Europa).

Venho à procura das dunas de Bazaruto para confirmar (vendo tudo de cima, como quem criou o mundo) que o Índico se esmerou especialmente aqui, e dos esplendorosos mangais, para mim totalmente estrangeiros (serei sempre um maputeco e estes são os meus antípodas), do arquipélago das Quirimbas, que se abrem para eu passar na maré vaza e voltam a ser tragados pelo oceano horas depois, como num filme com muitos efeitos especiais. São cinco da manhã, o chapa para em frente ao Fatima's Backpackers. Escolho um lugar à janela, do lado direito: quero ser o primeiro a ver o Índico.

QUILÓMETRO 501 TOFO, PROVÍNCIA DE INHAMBANE

A mancha de coqueiros a perder de vista, como um biombo que é preciso transpor para finalmente ver o mar, depois de tanto

高處俯瞰展示出巴扎魯托島不可預知的多樣性，內部的荒原、延伸到外面的海灘

É do alto das dunas que se revela a imprevisível diversidade de Bazaruto, toda a savana por dentro e toda a praia por fora



轉過椰樹的屏風，到達托佛港灣，巨大的海灘上，男孩們在賣椰子水、capulanas布料和腰果。Transposto o biombo de coqueiros, chega-se à baía do Tofo, com o seu enorme areal onde os meninos passam os dias a vender água de coco, capulanas ou cajus.



高處俯瞰展示出巴扎魯托島不可預知的多樣性，內部的荒原、延伸到外面的海灘。É do alto das dunas que se revela a imprevisível diversidade de Bazaruto, toda a savana por dentro e toda a praia por fora.

與鯨鯊游泳是一種超乎尋常的體驗，尤其是在這片還未被大眾旅遊開發的海域

Nadar com o tubarão-baleia é uma experiência na ordem do milagre, sobretudo nestas águas quase intocadas pelo turismo de massas

場裡永遠都有新鮮的魚，從太陽升起至太陽落下，我都可以看到漁民正在收用手工製作的網（甚至用手抓魚），週六晚上直至深夜，市場里非常熱鬧。如果大海比較平靜可以坐船，雙腳毋需離開印度洋。或許整個群島最好的東西在印度洋之下，那就是類似迪士尼樂園的珊瑚礁，在海峽與外海交匯的地點可以看到壯觀的珊瑚礁景色。注意這並不是我們看到的全部：在這些地區有大大小小的動物，包括巨大的儒艮，非洲海岸最後的幾隻。

如今我終於作為一個外國人，來到這個天堂，我決定選一個可以看到全貌的地點：從巨大的沙丘上俯瞰——太令人驚喜了！——高處俯瞰展示出巴扎魯托島不可預知的多樣性，內部的荒原、延伸到外面的海灘，我們以為這些只在世紀之初存在過，那時候人類還不屬於生態體系內。有一個後備計劃也很好，還可以觀看巴扎魯托島的落潮，潮水將島嶼撕成兩半，使這裡成為通往印度洋的危險的大門。

我已經想好在那裡再吃一隻炭烤螃蟹，配一杯冰啤酒。然後我又去乘船，因為不想浪費在維蘭庫盧什的這個傍晚。太陽下山前，女人們會在捕魚結束後來賣魚，男孩們在踢足球，叫喊聲堪稱經典，我也可以用蹩腳的bitonga語向老人們證明我事實上是莫桑比克人，這是伊尼揚巴內省的主要方言。雖然五星級度假村在另一邊，但我覺得這就是我理想中的奢侈游。

2265公里 —— 楠普拉省邵卡思海（Chocas-Mar）

我不再講語言：我到了這個國家的北部，在馬庫阿的領土上。更難證明我是莫桑比

suspense. O areal enorme onde os meninos das redondezas passam os dias a vender água de coco (que aqui se chama água de lanho), capulanas, espanta espíritos, castanhas de caju. E lá está Moçambique a tratar-me por tu: desde que me conheço como gente que percorro as ruas de Maputo sozinho com os meus amigos do bairro – brinquei com pneus, fiz carrinhos de arame, joguei à bola, e se tivesse tido de vender alguma coisa para levar dinheiro para casa também não teria sido um desprimor. O peixe fresco das manhãs de mercado. O Índico sempre tão arrebatador e tão vivo. Apareceram novos hotéis, os estrangeiros construíram novas casas, o mercado passou a ter novas instalações, os bares inventaram novos cocktails, e o mundo descobriu uma nova atração, o tubarão baleia. Ainda assim, o Tofo continua a ser a estância descontraída, mas sempre pronta para uma festa (a não ser na época baixa, a ideal para quem quer ter a praia por sua conta) de há vinte anos. Desta vez, porém, tenho encontro marcado com uma das mais assombrosas criaturas marinhas que habitam os mares do planeta, e por isso a adrenalina vai em crescendo desde o pequeno almoço na atmosférica esplanada do Fatima's Nest, mesmo em cima do areal, até à hora de empurrar o bote para o mar alto e fazer figas para que o tubarão baleia ande por perto.

É uma questão de sorte, mas também de persistência, e quanto mais ele se fizer difícil (às vezes não aparece de todo...) maior será a epifania. Não há interjeições nem pontos de exclamação que lhe façam justiça: nadar com o tubarão baleia é uma experiência da ordem do milagre, sobretudo nestas águas ainda intocadas pelo turismo de massas onde é possível tê-lo só para nós e mais quatro ou cinco pessoas, longe das multidões de mergulhadores e snorkellers que o costumam rodear noutros dos seus habitats naturais.

Depois de o ver, depois da fantasia que é tentar acompanhá-lo mar adentro nem que seja por uns minutos (porque a velocidade desta criatura não é para qualquer pulmão, mesmo quando se trata, como foi o caso, de um macho jovem de «apenas» sete metros de comprimento), talvez esteja cumprida a missão no Tofo, a não ser que queiramos festejar o feito (queremos!) na esplanada de um dos melhores e mais bonitos restaurantes de Moçambique, o Green Turtle, com caipirinhas de maracujá e mojitos de manjerição, de olhar perdido no solitário dhow que acaba de se fazer ao Índico. Longa vida ao tubarão baleia, que é boa gente como se costuma dizer dos de Inhambane! E agora sigamos caminho.



伊博是帝國興衰的見證，其印記已留在建築中
O Ibo é testemunha da ascensão e queda de um império, cujas marcas lhe ficaram marcadas na arquitetura

克人，人們嘲笑我的口音和談吐像外國人的樣子，只有拿出身份證，他們才相信。已經走過了1500公里，只有印度洋還沒有發生劇烈的變化，雖然越來越明亮，越來越熱（我來自南部，但我不得不承認：這裡的海是另一回事）。

我偏離海岸幾天了，或者至少雙腳沒有離開印度洋。我被戈龍戈薩國家公園的大象、莫桑比克這座島嶼的教堂和無形的東西所吸引。但在繼續攀登至最終目的地之前——基林巴群島——我會重新給自己定個中心。

還好我現在重新定了中心，因為在旅行結束前一直都會是大海、大海，不會有我在邵卡思海著陸時買了半公斤蛤蜊後看到的景色：當一條載著從市場來的女人的帆船到達的時候，突然，海灘變成了一條令人眼花繚亂的繁忙道路，各種顏色的衣服反射出中午的陽光，閃耀著光芒，直到它們消失在地平線上，是時候再次濫用感嘆號了。

2468公里——德爾加杜角奔巴島

這很科學：越往北，印度洋越精緻。奔巴島在葡萄牙統治時期被稱為「阿梅利亞港」，位於莫桑比克海岸最彎曲的地點，越彎曲展現得越多——我們談論的是世界第三大港灣。有適合所有人、所有事的海灘：專屬或為大眾準備的海灘，未經開發或裝備完整的海灘，空無一人或擁擠的海灘。但無論我們是融入受歡迎的Wimbi海灘，或一家人在保留最完好的Chuíba的一座島嶼尋求平靜，或是為（但不僅限於）Murrebué風箏衝浪尋找天堂，海洋永遠是迷人的體驗。突然這麼多事情成為了可能實現的，甚至可以在海面行走至遙遠的地方。

當人們告訴我，還有最後一個印度洋令人印象深刻的地方時，我開始懷疑。

2547公里——德爾加杜角省伊博

在任何出生在該國南部的莫桑比克人（或任何莫桑比克人）心目中，基林巴群島是最後的邊疆。確實是這樣，當我的錢花完的時候會發現這裡沒有自動提款機。問題在於，到了伊博後，這類事就完全不重要了——因為途中會乘船經過一片遠離城市喧囂的紅樹林。

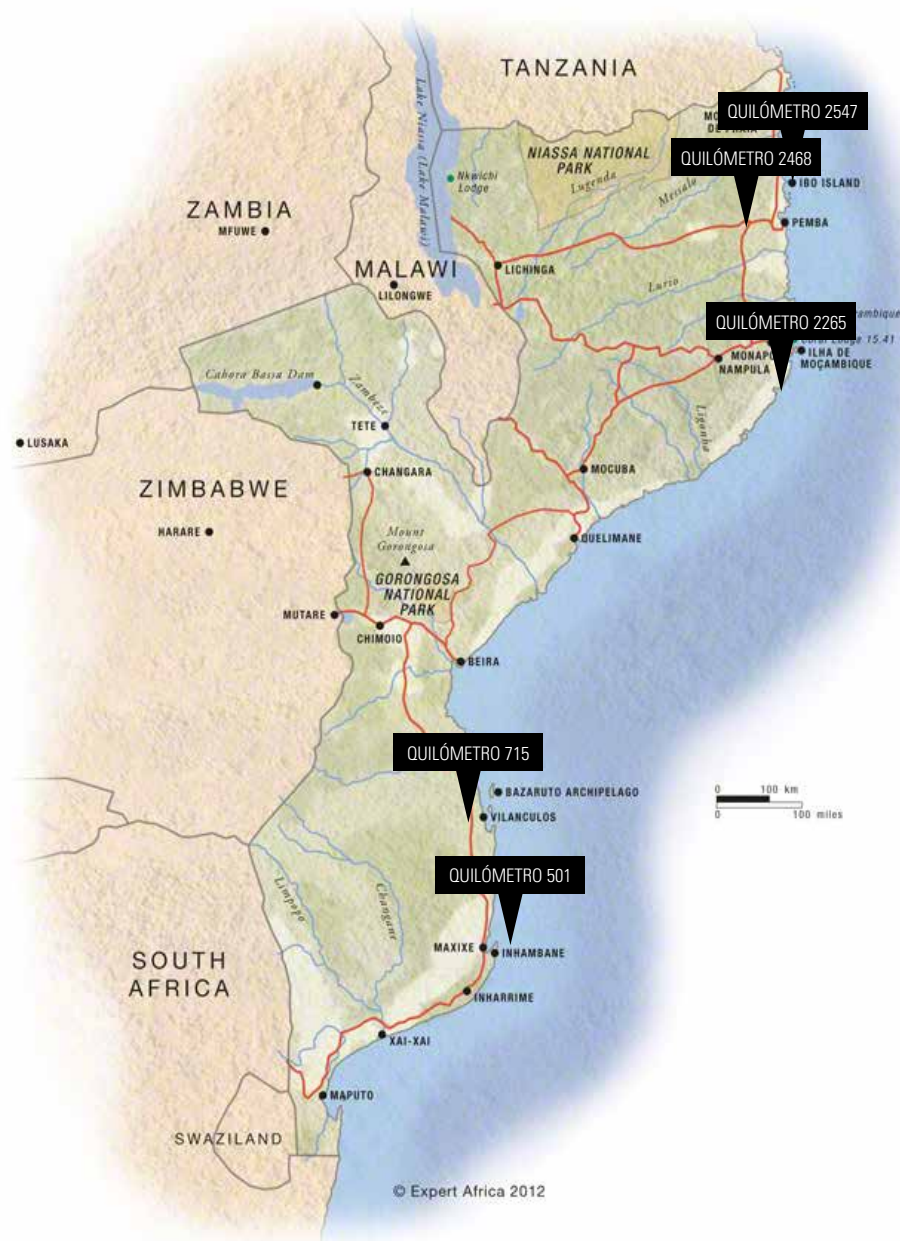
這裡曾經是奴隸貿易和尼亞薩公司庇護下強迫勞動、剝削人民的黑暗歲月中富裕的貿易中轉站（1890-1929），這座殖民小鎮多少展示了伊博的重要性，伊博如今已成為見證帝國興衰的唯一證明，其印記永遠銘刻在城市的建築和設計中（以及一位不可或缺本土英雄、業務歷史學家施洗約翰，他的記憶中隨時都有迷人的文檔）。

雖然大多數過去的建築物已成為廢墟，他仍然活在街道的名字中（最中心的一條街上寫道《海一思上將》），大批教堂（已被日常生活中的清真寺所取代，主要是由於斯瓦希里語的影響力），和其它殖民時期的建築將被重新利用或搖搖欲墜。伊博是莫桑比克最迷人的地方之一也是最神秘的地方之一。伴隨著潮汐，紅樹林間的道路若隱若現，伊博也向外界或關閉或打開。行至鄰近的基林巴島（可以花一天時間中的幾個小時步行到達），以及其他接近我們心目中的天堂的島嶼。在這次長達2500公里的旅行的最後，欣賞了最美麗的晚霞，晚上我疲倦地睡下，這可能已耗盡了我儲備（巨大）的感嘆號。▼

QUILÓMETRO 715 VILANCULOS, PROVÍNCIA DE INHAMBANE

Continuo por terra mas em direção ao mar, com o Índico sempre à minha direita, por mais que se esconda atrás da savana, das lojas de beira de estrada e das aldeias de caniço. Quando volto a vê-lo em Vilanculos, mudou de cor: é de um verde-esmeralda de postal ilustrado, que há de tornar se ainda mais fosforescente (parece Photoshop, mas é mesmo a realidade) à medida que for prosseguindo para norte. Tal como no Tofo, tenho uma missão aqui: atravessar pela primeira vez até às ilhas de Bazaruto. Não de avioneta, como muitos dos que se isolam do mundo nas estâncias paradisíacas do arquipélago e nunca chegam a saber que Vilanculos é uma cidade com vida própria, um mercado sempre cheio do peixe fresco que vejo os pescadores a recolherem nas suas redes artesanais

(ou mesmo a apanharem à mão) desde que o Sol nasce até que o Sol se põe, e febres de sábado à noite até às tantas. É para ir de barco mesmo, sem tirar os pés do Índico, se o mar estiver de feição. Talvez o melhor de todo o arquipélago esteja debaixo do Índico, nos recifes de coral tipo Disneylândia que, ultrapassada a «máquina de lavar» do ponto onde as águas do canal se cruzam com o mar aberto, é possível observar em todo o seu esplendor. Atenção que não é tudo nosso: por estas paragens há animais de todos os tamanhos, incluindo os colossais dugongos, os últimos da costa africana. Agora que finalmente chego a este paraíso como um estrangeiro decido que o sítio de onde o quero ver fica em terra firme: do alto da imensa duna que – surpresa! – revela a imprevisível diversidade da ilha de Bazaruto, toda savana por dentro e toda praia por fora, uma praia como as que



supomos que terão existido no princípio do mundo, quando ainda não fazíamos parte do ecossistema. Ou então porque é sempre bom haver um plano B, dos imensos bancos de areia que a maré baixa destapa na ilha de Benguerra e que a rasgam ao meio, confirmando que nasceu para ser este venturoso portal para o Índico. Estou pronto para mais um caranguejo grelhado ali mesmo, em cima do carvão, e para uma cerveja estupidamente gelada. E depois volto a apanhar o barco porque não quero perder o fim da tarde na praia de Vilanculos. Até ao pôr-do-sol, as mulheres virão vender o peixe acabado de pescar, os rapazes jogarão futebol com o alarido digno de um clássico e serei capaz de provar aos mais velhos que sou de facto moçambicano puxando pelo pouco que ainda me lembro do bitonga (ou guitonga), o dialeto dominante em Inhambane. Os resorts cinco estrelas ficam do lado de

lá, mas acho que é esta a minha ideia de turismo de luxo.

QUILÓMETRO 2265 CHOCAS-MAR, PROVÍNCIA DE NAMPULA

Já não falo a língua: cheguei ao norte do país, estou em território macua. É mais difícil provar que sou moçambicano, riem-se do meu sotaque ou das minhas maneiras de estrangeirado, só acreditam quando mostro o bilhete de identidade. Passaram-se mais de 1500 quilómetros e apenas o Índico não mudou radicalmente, ainda que esteja cada vez mais luminoso, mais incandescente (sou do sul mas tenho de admitir: o mar aqui é outra coisa). Por uns dias desviei-me da costa, ou pelo menos da missão de não tirar os pés do Índico. Distraí-me dele com os elefantes da Gorongosa, as igrejas e os fantasmas da ilha de Moçambique. Mas antes de

在這個國家的北部，在馬庫阿的領土上，印度洋越來越明亮，越來越熱。這是一段迷人的經歷

No norte do país, território Macua, o Índico mostra-se cada vez mais luminoso. É uma experiência hipnotizante

Chuíba ou à procura do paraíso para kitesurfers (e não só) de Murrebué, o mar será sempre uma experiência hipnotizante. Tanto que de repente parece possível, e a certas alturas é mesmo, caminhar sobre as águas indefinidamente, até ao infinito e mais além. Começo a duvidar quando me dizem que ainda há um último lugar onde o Índico é mais impressionante.

QUILÓMETRO 2547 IBO, PROVÍNCIA DE CABO DELGADO

No imaginário de qualquer moçambicano nascido no sul do país (ou mesmo de qualquer moçambicano), o arquipélago das Quirimbas é uma espécie de última fronteira. E é mesmo, confirmarei quando se acabar o dinheiro e perceber que aqui não há ATM. A questão é que nada disso importa quando se chega ao Ibo – até porque para lá chegar já houve uma viagem de barco através dos mangais que lentamente nos foi desligando das coisas do mundo, postas em suspenso algures numa realidade paralela.

Entrepasto comercial abastado nos anos negros do tráfico de escravos e da exploração do trabalho forçado sob a égide da Companhia do Niassa (1890 1929), vila colonial de muito mais relativa importância depois, o Ibo é hoje a testemunha singular da ascensão e da queda de um império, cujas marcas ficaram para sempre gravadas na arquitetura e no traçado urbano (e num herói local incontornável, o historiador amador João Batista, sempre disponível para abrir o fascinante arquivo que é a sua memória).

Ainda que a maioria desse passado esteja em ruínas, ele continua vivo no nome das ruas («Almirante Reis», lê se numa das mais centrais), na profusão de igrejas (entretanto substituídas no quotidiano pelo predomínio das mesquitas, que dão bem conta da influência suaíli), fortes e demais edifícios coloniais que se vão reconvertendo ou morrendo de pé. Um dos mais fascinantes lugares de Moçambique, o Ibo, é também um dos mais misteriosos. Afinal, conforme a maré, e os caminhos entre os mangais que ela desvenda ou oculta, o Ibo abre-se e fecha-se ao exterior. Expandindo-se até à vizinha Quirimba (a que é possível, em certas horas do dia, aceder a pé numa caminhada de várias horas) e a outras ilhas descaradamente próximas da imagem mental que temos do paraíso. Ou recolhendo-se para dormir, à noite, depois do mais avassalador pôr do Sol desta viagem de 2500 quilómetros que talvez tenha esgotado a minha reserva (e era enorme) de pontos de exclamação. ▽

continuar a subir para o destino final – o arquipélago das Quirimbas – recentro me. E ainda bem que me recentro agora, porque até ao fim da viagem haverá mar e mar, mas não haverá visão como a que me espera pouco depois de desembarcar na praia de Chocas-Mar e de comprar meio quilo de amêijoas a quem passa: a visão que desce sobre a praia quando chega um dhow carregado de mulheres vindas do mercado e de repente o areal se transforma numa movimentada estrada a perder de vista, onde roupas de todas as cores refletem o sol do meio dia e se afastam a brilhar até desaparecerem no horizonte. É altura de voltar a abusar dos pontos de exclamação.

QUILÓMETROS 2468 PEMBA, PROVÍNCIA DE CABO DELGADO

É científico: quanto mais a norte, mais o Índico se esmera. E como a ex-Porto Amélia dos portugueses fica num dos pontos de Moçambique onde a costa mais se encaracola, mais se recorta e mais se desdobra – estamos a falar da terceira maior baía do mundo –, o que já era verdade antes aqui é verdade ao quadrado ou ao cubo. Há praias para todos, para tudo: exclusivas ou do povo, selvagens ou super equipadas, desertas ou apinhadas. Mas quer estejamos numa de nos enturmarmos na movida local da popular Wimbi, à procura de paz e sossego em família numa villa da mais reservada



電影 CINEMA

在中國說愛情

Na China para contar o amor

白艾德 HÉLDER BEJA

葡萄牙導演何塞·馬格羅 (JOSÉ MAGRO) 接受伯爵國際電影節 (CURTAS DE VILA DO CONDE) 的邀請，到中國陝西東部的韓城市拍攝新作《山間河流》(RIO ENTRE AS MONTANHAS)，帶出「許多愛情故事悲喜交加」的情感。

愛是，或者可以是，一場捕捉、掉落、抓住和放手的遊戲。馬格羅的《山間河流》最初講述年輕男子阿江試圖從夾娃娃機夾取泰迪熊但未能成功，故事隨著他騎著摩托車、穿過陝西韓城的街道展開。愛情電影絕非新鮮事，亞洲不乏王家衛等愛情電影大師。27歲的馬格羅和他的葡萄牙團隊的挑戰是到遙遠的中國一個不太知名的城市，並要在幾日內找到值得記錄的愛情故事。他說：「這是一個非常原始的過程。我們受到韓城市民歡迎，他們從一開始就很有興趣參與和接近電影，在伴隨我們拍攝的同時還會協助我們。」他早前接受金頓國際短片電影節和葡萄牙伯爵國際電影節的挑戰時說：「一開始我們就想以愛情為中心，只是未有明確探討電影要有甚麼。」

他們決定採取最直接的方式：走訪當地居民。馬格羅說：「我們先與當地人交談，了解這個地方，就像旅行一樣。」他們在傾聽人們的故事時，發現在這條山間河流流淌著的許多愛情小支流。他說：「某程度上，我們試圖以我們遇到的人和他們的愛情故事為軸心，細訴他們的愛情經歷，電影也就此誕生。」電影近日在葡萄牙北部的第26屆葡萄牙伯爵國際電影節亮相，提到「許多愛情故事，總是悲歡離合、悲喜交加，毀了的，也有理應失敗的，卻沒迎來終結的愛情故事」。

外來人視角

在攝影師Tiago Carvalho和Miguel da Santa陪伴下，馬格羅在韓城度過10天。



電影的製片人、葡萄牙伯爵國際電影節的代表Hugo Ramos說：「我們遇到的困難比想像中要少，特別是與人交往方面原來很簡單，我們能找到大部分需要的東西；出現溝通困難時，當地人很樂意幫忙。很少人會說英語，但會講英語的少數人幫助了我們很多，因此這比我們預期的容易得多。」

既然周邊進展順利，那麼構建故事也不是難題。他說這是他首次到中國：「身處一個你不認識的地方對創作很有幫助，

這樣會令我以全新、來自外地的角度感受一切，看到更多不一樣，也許是一樣別具詩意的感受。這令我們能夠立即開始創造故事，建立關係。」這種創造的沸騰「緣於眼前不熟悉的一切。浸淫在不熟悉的文化和城市，探索這裡的所有人與事，確實是一片充滿創作靈感的土地」。馬格羅向觀眾傳遞現代中國高度都市化的現實：漫長的馬路、交通燈、霓虹燈，還有伴著雨聲的荒涼景觀和引人入勝的配樂。這部片的誕生不得不提王家衛、侯

O cineasta José Magro e uma pequena equipa de portugueses estiveram em Hancheng, na China, para filmar a convite do festival de cinema local e em parceria com o Curtas de Vila do Conde. O resultado foi Rio Entre as Montanhas, filme que mostra que “muitas histórias de amor têm sempre um lado tragicómico”.

O amor é, ou pode ser, um jogo de apanhar, deixar cair, voltar a agarrar, largar. Como no arranque de Rio Entre as Montanhas, curta-metragem realizada por José Magro, em que um rapaz se debate com uma máquina de onde tenta sem sucesso sacar um urso de pelúcia; e como nas deambulações amorosas desse mesmo personagem de nome Kong, que a partir daí acompanhamos enquanto ele se passeia de scooter pelas ruas da cidade de Hancheng, na província de Shaanxi.

Filmar o amor é coisa com muitos anos e outros tantos mestres, alguns deles asiáticos, como Wong Kar-Wai. Mas foi exactamente esse o desafio lançado ao jovem cineasta José Magro e demais equipa: viajar até uma cidade distante, num país desconhecido, e ali encontrar em poucos dias uma história de amor que merecesse a atenção da câmara. “Foi um processo muito orgânico. Fomos muito bem recebidos pelas pessoas da cidade de Hancheng, que tiveram desde o início muito interesse em participar e estar próximas do filme, em estar connosco, ajudar-nos de alguma maneira”, diz José Magro, que recebeu o desafio das mãos do Festival Internacional de Curtas-Metragens de Jinzhen, em parceria com o Festival Internacional de Curtas-Metragens de Vila do Conde. “Numa fase inicial sabíamos que o conceito central seria o amor, apesar de não sabermos exactamente aquilo sobre que iríamos discursar no nosso filme.” Como bons viajantes, decidiram trilhar caminho da forma mais evidente: recorrendo a quem ali vive. “Começámos a falar com as pessoas, a conhecer o sítio, a fazer aquilo que se faz quando se viaja”, conta o realizador de 27 anos. E foi “a ouvir as pessoas e as suas histórias” que foram descobrindo pequenos afluentes de amor que haveriam de desaguar nesse Rio Entre as Montanhas. “De certa maneira procurámos que as nossas conversas fossem à volta de histórias de amor de pessoas que fomos conhecendo e que iam partilhando um bocadinho das suas experiências amorosas ao longo da

孝賢和賈樟柯等電影人。馬格羅坦言：「在我過去的學習中，亞洲電影給我的影響不是那麼重要，但當我去中國拍攝時，這些作品的重要性就突顯出來了。我從他們看到了自己，他們的電影伴著我成為導演的整個演變進程。」

《山間河流》的敘事旁白、飾演阿江的演員黃偉思（音譯）和扮演女友的女孩是電影構思的基礎。他說：「我們與他們在街上做了一個小小的試鏡，當然我們也與其他入碰過面，但始終認為這三個人，他們在現實生活不是演員，很符合這部片的形象，我非常滿意出來的效果。」

葡萄牙北部需要更多電影中心

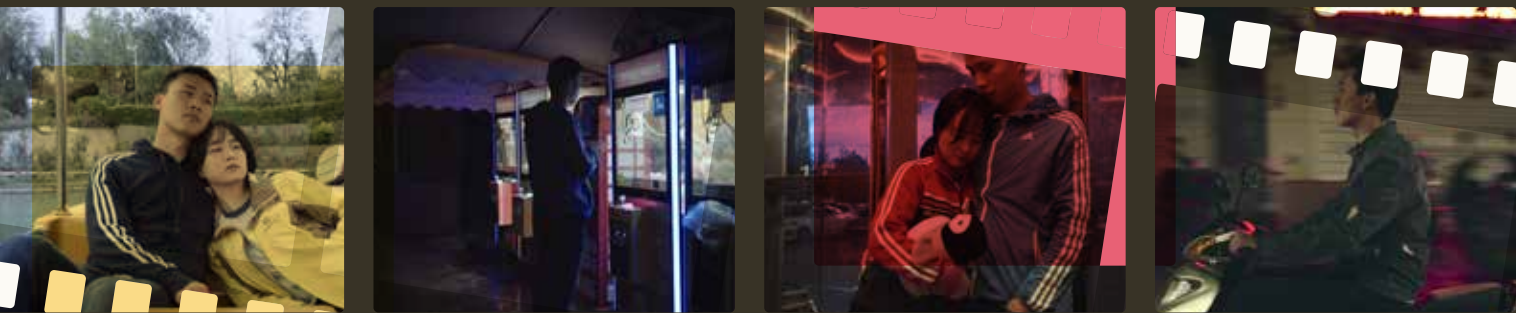
《山間河流》在伯爵國際電影節大受好評，葡媒報導非常正面。馬格羅認為是個「很理想的首演」：「我感受到觀眾非常喜歡這部電影，也非常喜歡電影節另外兩部作品。人們在尾聲跟我聊天，反響總體很正面。」

伯爵國際電影節今年推出3部短片，除了

《山間河流》，還有《愛的馬戲團》(Circo do Amor) 和《遇船難者》(Náufragos)。居於波爾圖的馬格羅認為，今天的電影節走出了重要一步：「作為葡萄牙北部的導演，我認為北部欠缺電影製作中心。即使在吉馬良斯有Bando à Parte電影製作中心，但我還是覺得欠缺製作核心。伯爵國際電影節團隊富有經驗、聯繫人和設施，開始以拍攝更優質的電影為目標，我也認為應該這樣做，自己也準備好在這條道路走下去。」

這位年輕導演簽下了幾部短片，並與電影製作人Manoel de Oliveira、João Pedro Rodrigues、João Rui Guerra da Mata、Miguel Gonçalves Mendes和Jorge Pelicano合作，不排除將來回到中國拍攝。他表示：「我在中國的經歷太有趣了，很遺憾只待了十日。我盼望快點再去，因為中國這個國家及其文化有些方面非常有趣，與我們西方人看待世界和事物的方式不同，也有很多方面值得拍攝，作為藝術創作的基礎。我準備回到那裡，製作一部新電影或其他藝術作品。」

《山間河流》尚未在華上映，但馬格羅說他會回到這個他寫下騎摩托車男生愛情故事的地方展示作品。▶



vida. Foi aí que o filme começou a nascer”, explica.

A curta-metragem que estreou recentemente na 26.ª edição do Curtas de Vila do Conde, no norte de Portugal, parte da premissa de que “muitas histórias de amor, com o devido distanciamento, têm sempre um lado tragicómico, não só as histórias falhadas, mas também aquelas que não falham quando parecem ter tudo para falhar.”

OLHAR ESTRANGEIRO

José Magro passou dez dias em Hancheng na companhia dos directores de fotografia Tiago Carvalho e Miguel da Santa, a quem faz questão de atribuir a co-autoria deste filme com argumento escrito a três. Hugo Ramos, em representação do Curtas de Vila do Conde, também rumou à China e foi o produtor do filme. No terreno, depararam-se com menos obstáculos do que contavam. “Esperávamos encontrar muito mais dificuldades do que aquelas que tivemos, sobretudo pela proximidade das pessoas. Foi muito fácil, a maior parte das coisas de que precisávamos foram colocadas ao nosso alcance, as pessoas estavam sempre preparadas para fazer a ponte quando era mais difícil comunicar. Poucas pessoas falavam inglês, mas as poucas que falavam foram muito prestáveis e, nesse sentido, foi bastante mais fácil

do que estávamos à espera.”

Se do ponto de vista prático as coisas correram bem, a construção da narrativa também não foi um quebra-cabeças. Era a primeira vez na China para o realizador e “chegar a um sítio que não se conhece é sempre bom quando se trata de criar alguma coisa, porque se chega com um olhar novo, um olhar estrangeiro, que nos permite ver as coisas de uma forma muito diferente, poética talvez, que nos permite imediatamente começar a criar histórias, criar relações”. Essa efervescência criativa acontece “porque é tudo diferente, é a experiência de estarmos a olhar pela primeira vez para um cultura que não conhecemos, para uma cidade que não conhecemos, e então naturalmente isso é um terreno muito fértil para começar a criar”.

No ecrã, a criação de José Magro transporta o espectador para a realidade mais urbana da China contemporânea – as longas avenidas, o trânsito, os néons, a chuva que cai enquanto acompanhamos uma paisagem mais ou menos desoladora ao som de uma banda-sonora envolvente. As referências são inevitáveis e houve quem falasse de nomes como Kar-Wai, Hou Hsiao-hsien ou Jia Zhang-ke. Magro não as renega: “Na minha formação em específico, o cinema asiático não teve uma importância assim tão grande, mas obviamente que quando vou para

a China filmar essas referências vêm todas à tona. Revejo-me em algumas delas, que fui acompanhando ao longo da minha evolução como realizador.”

A voz narrativa que nos conduz por Rio Entre as Montanhas, bem como o actor que interpreta Kong (Kong Wei Si) e as raparigas que vestem a pele das suas namoradas, foram achados fundamentais para conceber o filme. “Foram encontrados num pequeno casting feito na rua. Fomos conhecendo algumas pessoas e achámos que estes três actores, que na realidade não são actores, teriam perfil para participar no filme. Fiquei muito satisfeito com o resultado”, admite José Magro.

MAIS CINEMA A NORTE

Rio Entre as Montanhas foi bem recebido em Vila do Conde e teve elogios na imprensa portuguesa. Magro fala de “uma estreia muito boa”: “Senti que o público gostou imenso do filme e também das duas outras produções do Curtas. As pessoas falaram comigo no final e em geral o feedback foi positivo.”

O Curtas de Vila do Conde apresentou este ano uma tríade de curtas-metragens com selo de produção própria – além desta, Circo do Amor e Náufragos. Para José Magro, que vive no Porto, este é um passo importante. “Sendo um realizador do norte [de Portugal], acho que faltam

núcleos de produção de cinema no norte do país. Existe obviamente o Bando à Parte, em Guimarães, mas sinto que existe falta de núcleos de produção. E se o Curtas de Vila do Conde tem toda a experiência, os contactos e todas as facilidades para começar a produzir cinema com mais intensidade, acho que deve fazê-lo e estou preparado para acompanhar esse caminho também”, refere.

O jovem realizador, que já assinou várias curtas em nome próprio e trabalhou com cineastas como Manoel de Oliveira, João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata, Miguel Gonçalves Mendes e Jorge Pelicano, não descarta a possibilidade de voltar a filmar em solo chinês. “A minha experiência na China foi muito interessante. Tive pena de só ter ficado dez dias. Conto voltar porque, como país e como cultura, há aspectos que são muito interessantes e diferentes da nossa maneira ocidental de ver o mundo e de ver as coisas em geral. Há aspectos que vale a pena filmar e que podem servir de base para uma criação artística. Estaria preparado para voltar lá e fazer um novo filme ou um outro produto artístico.”

Rio Entre as Montanhas ainda não tem estreia prevista na China, mas José Magro conta vir a mostrar o filme-ensaio no país para onde viajou com o desígnio de contar o amor de um rapaz ao volante de uma scooter. ▶

經濟 ECONOMIA

貿易戰代價愈見高昂

Guerra comercial está a ficar cara

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

美國總統特朗普與各個夥伴展開貿易戰，正為中國帶來問題。中國在出口產品到世界的大型市場時遭遇挑戰，而關稅衝突亦為歐盟帶來額外成本。

在中美貿易爭議之初，上海股市下跌逾11%，中國經濟放緩，人民幣亦持續貶值。有專家指出，歐盟也將感到影響。世界銀行前中國業務局局長、《破解中國之謎：為什麼傳統經濟智慧是錯的》作者黃育川在北京會見記者指：「歐盟利用中國作為面對全球的出口中心。」

他表示，「歐洲公司在經濟和生產上與中國的聯繫是美國的三到四倍。」

特朗普上周表示，已經準備好向超過5,000億美元、近乎所有的中國進口商品加徵關稅。

分析師預測，措施將會導致中國經濟增長放緩逾0.3%，中國第二季經濟增長為6.7%，比第一季減少0.1%。

自貿易衝突開始，人民幣兌美元近兩個月已貶值超6%。中國金融市場持續消退，說明投資者對世界兩大經濟體的貿易戰感到恐慌。

上海股市下跌逾11%，
中國經濟放緩，人民幣
亦持續貶值。

A bolsa de Xangai já
caiu mais de 11 por
cento, a economia
chinesa abrandou
e o renmimbi tem
desvalorizado
continuamente



A guerra comercial iniciada pelo presidente norte-americano, Donald Trump, com diferentes parceiros está a causar problemas à China. Pequim enfrenta novos desafios na exportação dos seus produtos para o maior mercado do mundo. O conflito de tarifas aduaneiras também está a ter custos para a Europa.

Desde o início das disputas comerciais entre Washington e Pequim, a bolsa de Xangai já caiu mais de 11 por cento, a economia chinesa abrandou e o renminbi tem desvalorizado continuamente. Especialistas defendem que a Europa também sentirá o impacto. “A Europa usa a China como um centro de exportações para todo o mundo”, afirma Yokon Huang, antigo diretor do Banco Mundial para a China, num encontro com jornalistas em Pequim.

“As empresas europeias estão três ou quatro vezes mais vinculadas à economia e produção chinesas do que as norte-americanas”, acrescenta o autor de *Cracking the China Conundrum: Why Conventional Economic Wisdom Is Wrong*.

Na semana passada, Trump disse estar pronto para impor taxas alfandegárias sobre 500 mil milhões de dólares de produtos chineses, cerca da totalidade das importações

norte-americanas da China.

Analistas preveem que as medidas levem a um abrandamento de mais de 0,3 por cento no ritmo de crescimento da economia chinesa, que no segundo trimestre do ano se fixou em 6,7 por cento, uma décima a menos do que no trimestre anterior. Desde o início do conflito comercial, há cerca de dois meses, a moeda chinesa já desvalorizou mais de 6 por cento face ao dólar norte-americano. As praças financeiras chinesas continuam a recuar, e ilustram o pânico entre investidores face a uma guerra comercial entre as duas maiores economias do planeta.

O presidente norte-americano exige uma balança comercial mais justa e que Pequim ponha fim a subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Pelas contas de Washington, no ano passado, a China registou um excedente de 375,2 mil milhões de dólares norte-americanos no comércio com os Estados Unidos da América (EUA). Entretanto, Trump já impôs taxas alfandegárias de 25 por cento sobre 34 mil milhões de dólares de importações oriundas da China, contra o que considera serem “táticas predatórias” por parte de Pequim que, acusa, visam o desenvolvimento do setor tecnológico chinês. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

O economista salienta que numa guerra comercial entre Pequim e Washington, a

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

menor risco de lidar com os problemas”, acrescenta.

Yokon Huang refere, por outro lado, que o déficit comercial norte-americano se deve unicamente à estrutura da economia do país. “Há 40 anos que os EUA têm um déficit comercial. Nos tempos bons ou maus, de

Europa também acaba por sofrer um “grande impacto”, sobretudo a Alemanha, em que 30 por cento das exportações para os EUA passam pelo país asiático.

Mats Harborn, presidente da Câmara de Comércio da União Europeia na China, admite que a entrada em vigor de taxas nos EUA sobre as importações chinesas “atingiu imediatamente” as empresas europeias que dependem do fluxo internacional de componentes.

As empresas, acrescenta Harborn, estão a “esforçar-se para reajustar as cadeias de fornecimento”, para que bens com destino aos EUA não passem pela China.

Alguns governos europeus partilham das críticas de Washington às práticas comerciais chinesas, nomeadamente às dificuldades no acesso ao mercado chinês. Não deixam, no entanto, de criticar os métodos de Trump. As taxas alfandegárias são “um instrumento perigoso e muito incisivo” para a resolução de disputas, afirma Harborn. “Partilhamos das mesmas preocupações que os Estados Unidos. Mas há formas melhores e menos arriscadas de lidar com os problemas”, acrescenta.

Yokon Huang refere, por outro lado, que o déficit comercial norte-americano se deve unicamente à estrutura da economia do país. “Há 40 anos que os EUA têm um déficit comercial. Nos tempos bons ou maus, de

pleno emprego ou elevado desemprego, sempre tiveram um deficit comercial”, afirma o economista, lembrando que os “deficits comerciais dos EUA são totalmente independentes do superavit de qualquer outro país, incluindo o da China”. “E isto é uma situação única no mundo”, nota. Para o economista, os EUA conseguem ter um deficit no comércio externo há décadas devido ao peso do dólar. “Quando os EUA pagam [por produtos ou serviços] bastantes imprimir mais dólares”, sublinha. Um “privilegio exorbitante” que permite benefícios únicos ao país. “O facto de o dólar ser uma moeda global significa que muitos norte-americanos têm um padrão de vida mais elevado do que mereceriam. Na verdade, os défices comerciais são uma vantagem para os EUA”, salienta.

O dólar, acrescenta, permite ainda aos EUA manterem um domínio total sobre os serviços financeiros globais. “O poder de desistir do acordo nuclear do Irão ou de não levantar sanções sobre a Coreia do Norte, independentemente do que o resto do mundo faz, acontece porque são [os EUA] que controlam o sistema financeiro internacional”, explica Yokon. “Estamos em plena guerra comercial porque os défices comerciais supostamente prejudicam os EUA. Mas a realidade é que ajudam os EUA”, remata. ▽

Trump requer a realização de um comércio mais equitativo, e exige que a China termine de uma vez as subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. Yokon Huang lembra, porém, que “o comércio não é uma questão bilateral, mas multilateral”. “As empresas estrangeiras são responsáveis pela maior parte das exportações do setor manufactureiro da China”, realça.

menor risco de lidar com os problemas”, acrescenta. Yokon Huang refere, por outro lado, que o déficit comercial norte-americano se deve unicamente à estrutura da economia do país. “Há 40 anos que os EUA têm um déficit comercial. Nos tempos bons ou maus, de

menor risco de lidar com os problemas”, acrescenta. Yokon Huang refere, por outro lado, que o déficit comercial norte-americano se deve unicamente à estrutura da economia do país. “Há 40 anos que os EUA têm um déficit comercial. Nos tempos bons ou maus, de

Organizers: Macao Trade and Investment Promotion Institute | Department of Commerce of Guangdong Province

www.guangdongmacaofair.com

Special Supporting Organisations: ...

Opening Hours: 27/7/2018 - 10:00am - 6:00pm; 28/29/7/2018 - 10:00am - 6:00pm

27-29 / 7 / 2018 | The Venetian Macao Expo Hall B

Grand Opening | Welcome to Our Brand

Event Program of Guangdong & Macao Branded Products Fair (GMBPF)

Time	Event	Venue
11:00 - 12:00	Exhibition of GMBPF 2018	Expo Hall B
12:00 - 13:00	Opening Ceremony of GMBPF 2018	Expo Hall B
13:00 - 14:00	Product Promotion (THE MOBI)	Expo Hall B
14:00 - 15:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
15:00 - 16:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
16:00 - 17:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
17:00 - 18:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
18:00 - 19:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
19:00 - 20:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
20:00 - 21:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
21:00 - 22:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
22:00 - 23:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
23:00 - 24:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
24:00 - 25:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
25:00 - 26:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
26:00 - 27:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
27:00 - 28:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
28:00 - 29:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
29:00 - 30:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
30:00 - 31:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
31:00 - 32:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
32:00 - 33:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
33:00 - 34:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
34:00 - 35:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
35:00 - 36:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
36:00 - 37:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
37:00 - 38:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
38:00 - 39:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
39:00 - 40:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
40:00 - 41:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
41:00 - 42:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
42:00 - 43:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
43:00 - 44:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
44:00 - 45:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
45:00 - 46:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
46:00 - 47:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
47:00 - 48:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
48:00 - 49:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
49:00 - 50:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
50:00 - 51:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
51:00 - 52:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
52:00 - 53:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
53:00 - 54:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
54:00 - 55:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
55:00 - 56:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
56:00 - 57:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
57:00 - 58:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
58:00 - 59:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
59:00 - 60:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
60:00 - 61:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
61:00 - 62:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
62:00 - 63:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
63:00 - 64:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
64:00 - 65:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
65:00 - 66:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
66:00 - 67:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
67:00 - 68:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
68:00 - 69:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
69:00 - 70:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
70:00 - 71:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
71:00 - 72:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
72:00 - 73:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
73:00 - 74:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
74:00 - 75:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
75:00 - 76:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
76:00 - 77:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
77:00 - 78:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
78:00 - 79:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
79:00 - 80:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
80:00 - 81:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
81:00 - 82:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
82:00 - 83:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
83:00 - 84:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
84:00 - 85:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
85:00 - 86:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
86:00 - 87:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
87:00 - 88:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
88:00 - 89:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
89:00 - 90:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
90:00 - 91:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
91:00 - 92:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
92:00 - 93:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
93:00 - 94:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
94:00 - 95:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
95:00 - 96:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
96:00 - 97:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B
97:00 - 98:00	Product Promotion (W.B. Education)	Expo Hall B
98:00 - 99:00	Product Promotion (YIKO)	Expo Hall B
99:00 - 100:00	Product Promotion (Chengguan Ha Ya New Material)	Expo Hall B

Profit and Showcase Programmes at the Fair

QR Code: (853) 8798 9636

本週 ESTA SEMANA

IMF: 沒證據顯示中國操控人民幣 FMI: “Não há provas de manipulação de divisas”



在特朗普指歐盟和中國操控貨幣後不久，國際貨幣基金組織 (IMF) 首席經濟學家 Maurice Obstfeld 稱，沒有任何證據顯示中國操控人民幣。美國財政部在四月時發表報告，指出中國沒有操控貨幣，但會繼續密切監察。本周人民幣兌美元達自2017年6月以來的新低。

O Fundo Monetário Internacional (FMI) diz que “não há qualquer prova” de manipulação do renmimbi por parte da China. Maurice Obstfeld, economista-chefe do FMI, respondia ao presidente norte-americano. Donald Trump acusou a União Europeia e a China de manipularem as moedas. Obstfeld acrescenta ainda que o relatório do departamento do Tesouro norte-americano também chegou “à mesma conclusão”. O organismo norte-americano considerou, em abril, que a China não manipulava a moeda, mas decidiu que o país devia estar sob vigilância. Esta semana, o renmimbi atingiu o nível mais baixo face ao dólar, desde junho de 2017.

習近平承諾 147億美元投資南非 Investimento de mais de 14 mil milhões na África do Sul

南非總統拉馬福薩表示，中國國家主席習近平主席在比勒陀利亞的一個會議結束時稱，中國將投資南非147億美元。習近平指，中國將會加大從南非進口，幫助在非洲工業化最發達的南非發展經濟。習近平今日仍在南非出席金磚國家的年度峰會，會議今日結束。



A China vai investir 14,7 mil milhões de dólares norte-americanos na África do Sul. O anúncio foi feito pelo presidente sul-africano no fim de um encontro com o presidente Xi Jinping, em Pretoria. Xi referiu que a China vai expandir as importações de África do Sul para ajudar ao desenvolvimento da economia sul-africana, a mais industrializada do continente africano. O Chefe de Estado esteve no país até hoje, dia em que termina a cimeira anual dos BRICS, que decorre desde quarta-feira em Joanesburgo.

國泰航空網站更改台灣名稱 Cathay Pacific: Taiwan já é parte da China

國泰航空在網站將「台灣」改稱「中國台灣」。在4月份，中國民用航空局要求36間航空公司將台灣明確標示為中國領土，國泰也是其中一間遵守指示的公司。台灣當局發言人則指有關決定不公，會尋求國際社會支持。另一方面，香港快運航空、香港航空、澳洲航空和新加坡航空亦根據中方要求，在網站更改台灣的名稱。

A companhia aérea Cathay Pacific também já identifica Taiwan como território chinês. A companhia, sediada em Hong Kong, tomou a decisão depois do pedido de Pequim. Em abril, a Aviação Civil da China pediu a 36 companhias aéreas que referissem Taiwan como território da China. O objetivo era isolar a ilha. A Cathay foi mais uma a ceder. Até agora, designava o território como uma entidade autónoma. A partir de quarta-feira, passou a designar “Taiwan, China”. A porta-voz do Governo taiwanês diz tratar-se de uma decisão “injusta” e já pediu o apoio da comunidade internacional. A Hong Kong Express, Hong Kong Airlines, a Qantas e a Singapore Airlines foram outras das companhias aéreas que também acolheram o pedido de Pequim.



金沙中國連續四年響應特區政府「幸福家庭月」活動 邀請四家本地機構設攤位分享服務資訊

Sands China mostra pelo 4º ano consecutivo apoio ao “Mês da Família Feliz”
4 organizações locais promovem serviços nas instalações da empresa

金沙中國有限公司今年再度積極響應由社會工作局舉辦之「幸福家庭月」，邀請四家本地非政府機構到旗下度假村後園區設置攤位，協助推廣各機構的服務及活動資訊。

6月11至29日期間，博彩業職工之家、聖公會樂天輪賭博輔導暨健康家庭服務中心、澳門基督教新生命團契耆禧社以及澳門街總長者關懷服務網絡辦事處分別於澳門金沙、澳門威尼斯人、金沙城中心及澳門巴黎人的員工後園區域設置攤位，讓金沙中國成員加深了解相關服務內容。

活動期間，各機構代表向金沙中國團隊成員分享和諧社區及幸福家庭的本地社區資源及服務資訊，攤位特設小遊戲，涵蓋負責任博彩、家庭保健、壓力舒緩、情感支援、防止濫藥及酗酒、以及預防性侵犯等系列主題。澳門基督教新生命團契耆禧社透過健康檢查及問答遊戲，提高團隊成員對防止濫藥及酗酒的認識。街總長者關懷服務網絡辦事處亦向團隊成員推廣「長者家居安全評估及設備資助計劃」，計劃於2015年8月由社會工作局推出，服務對象為60歲以上長者，目的是提高公眾對長者的家居安全意識，減少意外發生。該計劃為長者提供免費的家居安全評估及指導、安裝安全設備以改善家居的安全情況，包括安裝扶手、防滑地墊、更換照明燈及插座等。

支持「幸福家庭月」等舉措是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

A Sands China apoia, novamente, o “Mês da Família Feliz” convidando 4 organizações não governamentais a apresentarem os seus serviços nas instalações da empresa.

Os membros da Sands China puderam visitar, entre os dias 11 e 29 de Junho, bancas de diversas organizações como a Casa dos Trabalhadores da Indústria de Jogo, o Centro de Aconselhamento sobre o Jogo e de Apoio à Família Sheng Kung Hui, a We Point (da Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau), e a rede de serviços de cuidados a idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, nas instalações do Sands Macao, The Venetian Macao, Sands Cotai Central e The Parisian Macao.

Durante o evento, os representantes das diferentes organizações partilharam informação sobre os seus recursos e serviços, que procuram promover harmonia e felicidade dentro de cada família e na comunidade. Cada banca estava encarregue de partilhar informações variadas sobre temas como jogo responsável, apoio familiar, alívio do stress, apoio emocional, prevenção do alcoolismo e toxicod dependência e prevenção de abuso sexual. Na banca da We Point, por exemplo, foi disponibilizado um exame de saúde e um pequeno jogo para alertar os membros para os perigos do alcoolismo e da toxicod dependência.

A rede de serviços de cuidados a idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau apresentou, também, o plano de avaliação da segurança domiciliária e subsídio a idosos. Este plano lançado em agosto de 2015, pelo Instituto de Ação Social, e que tem como alvo cidadãos acima dos 60 anos de idade, pretende alertar a população para a importância da segurança domiciliária no que diz respeito aos idosos e, consequentemente, reduzir o número de acidentes em casa. O programa oferece serviços e produtos que ajudam a melhorar a segurança domiciliária como a avaliação das condições domiciliárias, instalação de corrimões e tapetes antiderrapantes ou substituição de lâmpadas e tomadas.

A Sands China continua a apoiar iniciativas como o “Mês da Família Feliz” e a assumir uma responsabilidade social cada vez maior através do Sands Cares, programa da empresa-mãe Las Vegas Sands Corp.



圖片說明：4家非政府機構於6月11日至6月29日期間獲邀到金沙中國旗下度假村的後園區域設置攤位，以支持社會工作局舉辦的「2018幸福家庭月」活動。

Sands China convida 4 ONG para estarem presentes as suas instalações e participarem nas atividades do “Mês da Família Feliz 2018, organizadas pelo Instituto de Ação Social.

合作 COOPERAÇÃO

廣東公佈對澳合作框架協議重點工作 Guangdong: mais um acordo com Macau

胡林果 HU LINGUO | 新華社 XINHUA

廣東省日前公佈2018年實施《粵澳合作框架協議》的重點工作，包括建立粵港澳大灣區跨境金融合作統籌協調機制、推進220千伏對澳輸電第三通道線路工程建設、舉辦「2018年粵澳食品安全工作交流合作會議」等。實施《粵澳合作框架協議》2018年重點工作的內容包括六大項，

分別為粵港澳大灣區建設，攜手參與「一帶一路」建設，完善基礎設施與推動便利通關，促進社會公共服務合作，推進重點合作區域建設和完善機制安排。在粵港澳大灣區建設方面，提出共同落實粵港澳大灣區發展規劃，建立粵港澳大灣區跨境金融合作統籌協調機制。同時，積極謀劃打造粵港澳大灣區國際貿

易平台，聯合赴海外開展粵港澳大灣區投資營商環境推介活動。重點工作還包括，加強粵澳知識產權信息共享，共同舉辦「泛珠三角區域知識產權公務人員交流活動」，推動建立兩地知識產權保護部門協作機制；鼓勵和支持澳門居民在粵創新創業，啟動建設博士和博士后區域性創業孵化基地，繼續舉辦廣東「眾創杯」

創業創新大賽，並探討設立澳門賽區。

上述通知還提出，廣東中山市政府與澳門特區政府指定的公司以合資開發方式推動中山與澳門合作建設澳門中山青年創新創業園，支持澳門青年到中山創新創業，促成「粵澳青年創新創業合作基地」落戶中山翠亨新區。▶

organização conjunta de atividades de intercâmbio sobre direitos de propriedade intelectual destinadas a funcionários da Região do Grande Delta do Rio das Pérolas e a promoção da construção de um mecanismo baseado na cooperação interdepartamental dos dois territórios para a defesa dos direitos de propriedade intelectual.

Este objetivo inclui o incentivo e apoio aos residentes em Macau para criar novos negócios inovadores em Guangdong, o início da construção de uma incubadora de empresas para doutoramentos e pós-doutoramentos, prosseguir com a organização da competição de empreendedorismo em Guangdong “Community Entrepreneurship Cup”, assim como explorar a possibilidade de se criar uma competição semelhante em Macau. No comunicado, foi também revelado que os governos das cidades de Zhongshan e de Macau indicaram as empresas que, em conjunto, vão colaborar na construção de um parque de empreendedorismo jovem para as duas regiões, apoiando assim jovens empreendedores de Macau que criem negócios em Zhongshan e promovendo o estabelecimento da “Base de Cooperação para a Criação e Inovação de negócios dos Jovens de Guangdong e Macau” na Nova Zona de Cuiheng. ▶



A criação de um mecanismo coordenado para a cooperação financeira transfronteiriça na zona da Grande Baía, a construção de uma rede elétrica de 220 ‘quilovolt amperes’ para Macau e a organização da edição desta ano da “Conferência de Cooperação e Intercâmbio Guangdong-Macau na área da Segurança Alimentar” são três dos principais objetivos para serem

aplicados este ano no âmbito do “Acordo-Quadro de Cooperação Guangdong-Macau”. O entendimento, divulgado pelas autoridades de Guangdong, integra seis pontos principais: participação na construção da Região da Grande Baía, envolvimento ativo na construção da Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, melhoramento de infraestruturas, criação de um processo de desalfandegamento

mais conveniente, promoção de cooperação entre serviços sociais públicos e outras áreas de especial interesse e melhoria na organização institucional. Acerca da construção da Área da Grande Baía foi proposta a execução conjunta de um plano de desenvolvimento, estabelecendo um mecanismo de cooperação financeira transfronteiriça nesta região. Está também planeada,

em simultâneo, a construção de uma plataforma de comércio internacional na zona, tal como a organização conjunta de atividades de promoção de ambiente de negócios e de investimento para a região da Grande Baía no estrangeiro.

Outros objetivos incluem a intensificação de partilha de informações sobre direitos de propriedade intelectual, a



Grande Abertura



澳門國際品牌連鎖加盟展
Exposição de Franquia de Macau
Macao Franchise Expo
The Venetian Macau, Salão A
27 - 29 / 7 / 2018

Entrada Livre
Inclui acesso ao Pavilhão de Franquias

Entusiasmo Gratuito
Inclui acesso a uma sessão de networking e a uma sessão de networking

MFE - A sua porta para o Negócio de Franchise!

Cerca de 150 expositores

- ♦ Marcas de retalho e alimentação com características internacionais (provenientes do Interior da China, do Japão, da região de Taiwan e de Portugal) e muito mais serão expostas na MFE este ano!
- ♦ Zona temática sobre o “Novo Retalho”: lojas automatizadas, tendas de café e sumos automatizadas, bem como outros retalhistas, que adoptam um novo conceito de retalho, estarão em exibição
- ♦ Actividades em destaque: Fórum, Avenida Gourmet, Dia das Startups, Zona de Negócios da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau & Visita aos Locais (Macau & Zhuhai), Serviço de Consultoria de Branding e Serviço da Bolsa de Contactos
- ♦ Evento decorrente em simultâneo: Feira de Produtos de Marca de Guangdong e Macau

Horário de Funcionamento

27/07/2018 (Sex) 10.00 - 18.00 (Aberto apenas a Visitantes Comerciais)
28/07/2018 (Sáb) 10.00 - 18.00 (Aberto ao público)
29/07/2018 (Dom) 10.00 - 17.00 (Aberto ao público)

• Entrada livre

Tel : 853 - 8294 6885
 Fax : 853 - 8294 6701
 Email : sec@mfe.mo

金磚國家的挑戰及當前要務

As missões e os desafios dos BRICS



王義桅 WANG YIWEI* | 中國日報 CHINA DAILY

作為巴西、俄羅斯、印度、中國、南非的多邊合作平台，金磚國家在全球治理中發揮積極作用。7月25-27日，將在約翰內斯堡舉行的第十屆金磚國家峰會意義重大，因為正當全球多地的單邊主義和貿易保護主義抬頭之際，峰會引導致力於保障、促進全球化和自由貿易的新興國家聚首一堂。

作為二十國集團的重要成員，金磚國家正協助改革全球管治機制，令其更公平、更代表著新興發展國家驅動全球增長的世界的改變。

十年來，金磚五國經濟總量的全球比重從12%上升到23%，對世界經濟增長的

貢獻超過50%，五國之間的貿易投資大幅提升。因此，成員間的深化合作將使金磚五國成為全球貿易和投資更大的驅動力。

為了令全球貿易更加公平，金磚國家成員須積極推動包容合作。金磚國家在信用評級和網絡安全的相互合作，已經有助發展中國家在經濟事務的話語權，予以全球秩序改革更高的期望。

然而，除擴大南南合作外，金磚國家亦要採用有效率的全球合作方法。金磚國家對外投資1,970億美元，相互間投資才佔5.7%，代表金磚國家要利用創新方式開拓多層次的合作，促成全球價值鏈改革，推動全球經濟發展。

此外，金磚國家已在過去努力十年有餘，也要在未來十年繼續推動和平，為包容和分享利益深化多邊合作。

金磚國家原則中的平等夥伴關係、互信和共贏合作遠超理念，不喜零和博弈，也不提倡聯盟。反之，金磚國家旨在為全球化經濟和全球治理作出更多貢獻，以此構建人類命運共同體。例如，金磚國家新開發銀行通過借貸、參股和其他金融工具助力公共和私人項目，推動多國發展，也為諸如世界銀行、國際貨幣基金和亞投行等機構的工作補足。

然而，金磚國家還要解決當前的挑戰。金磚國家成員比其他國家更清楚西方國家的交流，改善互信和從彼此間獲得最佳利益。

由於金磚國家成員間缺乏足夠溝通，也構成金磚國家間貿易額低下，若利用中國提倡的「一帶一路」倡議推動產能合作，加大雙方交流和貿易的話將會更佳。

經濟規模、歷史、文化和條件不同下，金磚國家成員沒有統一而有效率的合作機制。因此，他們要建立相互間能獲得最佳利益的機制。所以，在沒有進一步的合作機制增加在全球社群的影響的情況下，金磚國家不能納入更多成員及拓展運作的範圍，這個因素是需要特別留意的。

成員或能從歐盟學習怎樣加大公共參與，但這樣做時也要小心不要令民粹主義情感升溫。

儘管樹立了國際合作的榜樣，但金磚國家成員仍然需要自我完善和磋商更多，更好應對內部和外部的挑戰，這樣便能變得壯大和持續發展，幫助革新世界秩序，長遠造福所有國家。▼

*作者是國際事務研究所所長、中國人民大學重慶金融研究院高級研究員



Sendo uma plataforma de cooperação multilateral entre o Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul, o grupo BRICS tem assumido um papel ativo na governação global. A 10ª Cimeira do BRICS, que hoje termina em Joanesburgo, África do Sul, é de elevada importância por reunir as principais economias emergentes. Os países têm-se mostrado empenhados em salvaguardar e promover a globalização e o comércio livre, ao mesmo tempo que o unilateralismo e proteção comerciais crescem em outras partes do mundo.

Como membros importantes do G20, os estados-membros do BRICS são uma grande ajuda para a reforma do mecanismo de administração global, tornando-o mais justo e fazendo com que melhor represente este mundo em transformação devido à emergência de países em desenvolvimento que impulsionam o crescimento global. No espaço de uma década, a dimensão da economia global ocupada pelos BRICS aumentou de 12 por cento

para 23 por cento, contribuindo para metade do crescimento global atual. Por esta razão, o aprofundar de uma cooperação entre os membros irá tornar os BRICS numa força ainda maior para o comércio e o investimento globais.

Para tornar o comércio global mais justo, os membros do BRICS devem ativamente promover uma cooperação inclusiva. A cooperação entre os BRICS em áreas como notação de crédito e segurança online já ajudou países em desenvolvimento a nível económico, contribuindo para a esperança de que a ordem mundial poderá ser reformada.

Para atingir este objetivo, além da expansão de uma cooperação entre países em desenvolvimento, os BRICS deverão também adotar outra abordagem eficaz para a cooperação global. O investimento entre países BRICS representa apenas 5,7 por cento dos 197 mil milhões totais que constituem o investimento estrangeiro. São por isso necessárias formas inovadoras de expandir a cooperação a vários níveis, facilitando a reforma das cadeias de valor globais e impulsionando a economia mundial. Tal como têm feito ao longo de mais de dez anos, os BRICS precisam de continuar a promover a paz na próxima década e aprofundar a cooperação multilateral para um desenvolvimento inclusivo e com benefícios comuns. O princípio do BRICS de parceria igualitária, respeito mútuo e cooperação vantajosa para todas as partes não é apenas uma ideologia, passa também pela rejeição de jogos de soma-zero e alianças. É centrado na criação de mais contribuições para a globalização económica e administração global, para que seja possível construir uma comunidade de futuro comum. O Novo Banco de Desenvolvimento do BRICS, por exemplo, apoia projetos públicos e privados através de empréstimos, participação em capital, entre outros instrumentos financeiros que ajudam o desenvolvimento em vários países e dessa forma complementam o trabalho de instituições como o Banco Mundial, o Fundo Monetário Internacional e o Banco Asiático de Desenvolvimento. Mesmo assim, os BRICS terão de enfrentar desafios no futuro.

Os membros do BRICS conhecem melhor o mundo ocidental do que conhecem os restantes países do grupo. Por isso, terão de melhorar a

comunicação entre si e o intercâmbio pessoal para desenvolverem um maior entendimento mútuo e descobrir assim as melhores formas de tirar partido de cada membro.

Esta falta de comunicação entre membros do BRICS é o resultado de um comércio escasso dentro da comunidade. Para tal, a Iniciativa chinesa 'Uma Faixa, Uma Rota' seria uma grande ajuda na promoção da cooperação em capacidade de promoção para expansão do intercâmbio e comércio.

Devido a diferenças entre si, como as dimensões das economias, história, cultura e contextos distintos, os BRICS não possuem um mecanismo de cooperação coeso e eficaz. É necessário por isso construir um mecanismo para obter benefícios mútuos. Adicionalmente, sem um mecanismo de cooperação avançado para ajudar a ampliar a influência a nível global, os BRICS não podem

adicionar membros à comunidade ou expandir a área de funcionamento, um fator que necessita de especial atenção do bloco.

Estes cinco membros podem também aprender com o exemplo da União Europeia em matéria de ampliação da participação pública, porém devem ter especial cuidado para não dar origem a populismos.

Apesar de a comunidade BRICS já ser um exemplo de cooperação internacional, ainda existe espaço para evolução e desenvolvimento de negociações com soluções para problemas internos e externos. Só assim o bloco poderá ser cada vez mais forte e viável o suficiente para contribuir para a reforma da ordem mundial, benéfica para todos os países a longo prazo. ▽

** Diretor do Instituto de Assuntos Externos e investigador sénior no Instituto de Estudos Financeiros de Chongyang na Universidade Renmin da China*



你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

葡語國家共同體 CPLP



林寶娜 ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



Muitos não conseguirão identificar CPLP como Comunidade de Países de Língua Portuguesa e, mesmo que o façam, outros muitos perguntarão o que faz e para que serve. Outros ainda dirão que faz pouco e não atinge os seus objetivos. De uma forma ou outra, a CPLP ainda está afastada dos cidadãos que a ela pertencem e isso mesmo reconheceu o presidente de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca, na cimeira de chefes de Estado e de Governo que se reuniu na ilha do Sal durante a semana que passou. Mas as críticas expressam também as expectativas de que a comunidade possa trazer reais benefícios aos seus povos e avance para

resultados práticos.

A CPLP foi criada há 22 anos e, apesar de tudo, muito caminho foi feito no sentido da concertação político-diplomática e da cooperação, dois dos seus pilares constitutivos, a par da língua portuguesa como terceiro pilar essencial. Mas há novos desafios, sendo o primeiro de todos a circulação de pessoas e bens, o que facilitará os negócios, a mobilidade académica, científica e cultural. Estando cada um dos países integrado em contextos regionais distintos, não se trata de um exercício fácil, mas há avanços significativos e foi o tema mais recorrente das intervenções ao mais alto nível.

Cabo Verde assume a presidência da Comunidade nos próximos dois anos e elegeu como lema “Pessoas, cultura, oceanos”. Não podia ser mais certo. Os mares e os oceanos são uma riqueza com muito para explorar. Como foi dito, conhecemos melhor a Lua que os oceanos e estes são hoje um vasto domínio de intervenção que vai da economia e da ciência à segurança marítima. Também a cultura desenha novos desafios, não apenas pelos traços comuns ou pela sua diversidade, mas porque é um recurso estratégico que importa desenvolver desde logo através de um mercado da cultura comum que permita (mais uma vez) a

許 多人即使在為葡共體出力，還是無法將葡共體確定為葡語國家共有的組織。很多人依然質疑葡共體的作用和服務對象。另一些人則抱怨它的行動太少，而且沒有實現目標。在某種程度上，葡共體的活動仍然與成員國一般國民的生活脫離，佛得角總統豐塞卡上周於薩爾島的葡共體國家和政府首腦會議上也承認這點。不過，這些批評顯示人們期望葡共體為人民帶來實際利益、取得實際成果。

葡共體在22年前成立，在政治與外交的協調和合作這兩大支柱作用方面，已有極大進展，此外還有葡萄牙語作為關鍵的第三支柱。不過，葡共體面臨新的挑戰，首先是人員和貨物流動。打通流動渠道將能促進商業、學術、科學和文化的流動。由於各成員國都有不同的區域背景，因此這不是一個輕鬆的任務，但它曾是最高層次干預措施中最常出現的主題，現已取得重大進展。

佛得角將在未來兩年擔任葡共體輪值主席國，其口號是「人民、文化、海洋」。這個口號無比準確。海洋是值得探索的財富。正如人們曾說，相較於海洋，我們對月球更為了解。從經濟學、科學到海上安全方面而言，海洋是一個遼闊而有待探索的區域。文化領域也迎來新的挑戰，不僅是因為它的共同性或多樣性，更因為它是一個必須立即發展的戰略資源。我們需要通過創造共同文化市場，（再次）讓藝術家、文化商品和服務流動。葡萄牙語也是其中一環，而且在所有相關措施發揮重要作用，讓在葡共體誕生前就成立的葡萄牙語國際研究所（IILP）充分體現它的價值。

不過，「人」仍然是這個組織的中心。葡共體急需做出成績，滿足人們的需求和抱負。今年與葡共體相關的國家的數量成倍增長，這代表著巨大的潛能。但人民始終未變。▼

*大學教授

mobilidade de artistas, bens e serviços culturais. Também a língua portuguesa participa deste eixo como foi destacado em todas as intervenções que fizeram o pleno na valorização do Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP) que nasceu ainda antes da CPLP.

Mas as pessoas continuam a ser o centro do projeto o que retoma a urgência de resultados virados para as suas necessidades e ambições. A CPLP representa um imenso potencial como testemunha o número de estados-membros associados que este ano aumentou de forma exponencial. Mas as pessoas, sempre as pessoas. ▼

* Professora Universitária

暫停洗車行動 Suspend o Lava Jato



若澤·馬努埃爾·迪奧戈 JOSÉ MANUEL DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



Se por uma vez a sociedade brasileira discutisse o futuro em vez do passado, o próximo mês de outubro poderia dar ao Mundo um líder novo. Mas para isso acontecer era preciso um milagre. Ou então suspender o Lava Jato.

Quando na vertigem da delação premiada o poder judicial conluiou envergonhadamente com o poder político a destituição de Dilma Rousseff, todos sabiam o que estavam a fazer: a decidir o único assunto que seria tema nas eleições.

O negócio era claro, Michel Temer protegia-se, a si e à sua turma, do rolo compressor da Lava Jato e Sérgio Moro ganhava balanço para poder conquistar o troféu que o levará a ficar para sempre na história da justiça do Brasil: ser o primeiro juiz a prender um presidente por crimes comuns. Questões mundanas e pessoais.

Quando a luta contra a corrupção deixou de ser um fim em si próprio e se tornou no único assunto da luta pelo poder, era fácil de perceber que o Brasil ia ficar esquizofrénico. O Lava Jato passou a ser o único assunto, impedindo qualquer discussão estratégica do país.

Dividia o Brasil em dois. De um lado os mais pobres, que beneficiaram com as políticas

do PT, não quiseram saber disso porque antes tinham mais regalias e qualidade de vida; do outro os mais ricos, que nem se importaram de desproteger a democracia e o Estado de Direito para não perder ainda mais influência na sociedade.

E tudo piorou quando no centro desta equação perversa estão dois protagonistas que não podem ser eleitos. Moro e Lula. Os dois no melhor estilo do cinema negro, vilão e mocinho, espalhando o caos e o vazio à sua volta, disputando em exclusivo a atenção do povo sem que algum deles contribua para qualquer solução.

É verdade que a corrupção é o maior problema do Brasil. Mas é tão grande e tão enraizada, nas instituições e nas pessoas, que não devia ser tratada neste clima.

Era preciso que os brasileiros gastassem os três meses que faltam para as eleições a namorar o Brasil, em vez de discutir a relação. A pensar qual o modelo de Estado que querem ter, como pensam lidar com as assimetrias da população, como vão tirar partido dos seus recursos e qual o papel que o Brasil vai ter no Mundo.

Mas como só dá Lula e Moro, não dá namoro. Nem suspendendo o Lava Jato. ▽

* *Especialista em Media Intelligence*

如果巴西社會探討未來而不是執著過去，今年10月它就可以向世界介紹一位新的領導人，但要實現這一點就必須要期待奇跡，或者是暫停洗車行動。

在層出不窮的檢控中，司法機構與彈劾前總統羅塞夫的政治力量恬不知恥地勾結，所有人都知道他們在做什麼：唯一的主題就是決定選舉的主題。

現在的情況非常明確。特梅爾總統正在全力保護自己及其團隊以免受洗車行動影響，而莫羅法官則更加賣力，期望名留巴西司法史：成為第一位以普通罪名逮捕總

統的法官。問題紛亂複雜，世俗和個人事務交織一團。

當反腐敗鬥爭本身不再是目的，而成為了權力鬥爭的唯一主題時，我們很容易就能預測巴西社會將會怎樣撕裂。洗車行動成為唯一的主題，阻礙了國家的所有戰略討論。

洗車行動將巴西撕裂成兩邊，一邊是受惠於工人黨政策、最為貧窮的階層，他們不想了解情況，因為過去他們享有更多的福利和更高的生活質素，另一邊是最富有的一群，他們甚至不關心民主和法治被遺棄，他們在乎的是不會在社會失去更大的影響力。

當這個非正常公式的中心是兩個無法當選的主角「莫羅和盧拉」時，一切都變得更差。在最好的黑色電影風格中，這兩個人扮演著正反派的雙重角色，散布混亂和空虛，吸引人們的注意力，但沒有提供任何解決方案。

腐敗確實是巴西最大的問題。但其規模太大，根植各個機構和人民之中，因此，在如今的局勢下不應該處理這個問題。

巴西人有必要用選舉前的這三個月時間關注巴西，而不是討論腐敗關係；他們要思考想要的國家模式，思考如何處理社會不平等，思考如何利用他們的資源，以及巴西要在世界上扮演甚麼角色。

不過，因為人們只是關心盧拉和莫羅，並不關心巴西本身，洗車行動不會暫停。 ▽

* 媒體情報專家

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

STÉPHANE GE

葛恩宇鋼琴獨奏音樂會

04.08.18
PIANO RECITAL

saturday . 3 pm . 免費入場 . free admission

www.ruicunha.org

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

澳門音樂發展局

澳門音樂發展局

www.ruicunha.org

澳門音樂發展局

事物的意義

O sentido das coisas



阿德里亞·莫雷拉 ADRIANO MOREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



大國關係史今日已被危險地書寫，衝突局面的緩解意味著各自的競爭者很難理解。問題在於兩朝會談的決議和美朝之間的和平，必須要求介入者討論主導會晤的參考價值，因為各方都必須有預測，在將主導所尋求的新秩序的共同價值觀參考方面會有所不同，或者只有停戰的效果，

如果可以，將通過對相互矛盾的結果的評估引導，各方將在未來嘗試實現構想。1939至1945年戰爭結束時，西方嘗試將所有國家的政治權力按憲章做出決定，這是西方秩序，即使已經考慮到全球的整體局面，但這種體制始終從他們的價值觀出發。始終具有令人驚訝的能力並非夢想，甚至要重新審視近期的事，因

為時間是視角的重大變革者，可以糾正路線。問題在於是否已經清除紅線。美朝兩國是最明顯的參與者，是服從由參與者的參考價值建構的路線，還是只將其視為暫停，其中只有戰略實用主義引導參與者，當中休息的間隔只是為了重新拿起武器。世界和平聯合會最近在里斯本舉行會議，

O apaziguamento da arena de conflitos em que perigosamente tem sido escrita a história das relações entre as potências no ano corrente implica uma difícil operação de entendimento entre os respetivos competidores. A questão é que a decisão da reunião das duas Coreias, e a pacificação entre a Coreia do Norte e os EUA, não pode deixar de exigir aos intervenientes o tema dos valores de referência que presidam aos encontros da decisão, porque a previsão, que cada um tem necessariamente de construir, será diferente no caso de a referência de valores comuns presidir a uma nova ordem procurada, ou se um efeito apenas de armistício, se conseguido, for orientado pela avaliação dos resultados contraditórios que cada um procura

明確承認：「人類現在應該接受普遍共同的價值觀，尋求相互合作的道路，從而實現共同繁榮」。我們走的並不是承認「單一世界」價值觀的道路，刺激我們的是合作的價值觀，而且已經邁出最初的步伐。這個包括超過140個國家的人道主義網絡可以樂觀地宣佈能夠實現「聯合國和平」目標，但是事實上也困難重重。雖然憲章維持不變，但理解憲章的方式需要改變，國際和平談判協會代表以和平為原則的大眾利益：「你們是世界70億人的代表。如果你們以這種方式聯合一起，沒有我們做不成的事」。在強調最近宣佈的停戰時，鑒於朝鮮和美國發佈訊息的方式一致，我們無法得到更多謹慎的結論，只能觀望，對技術掌控價值觀感到痛苦的海德格爾曾警告：「這個世界沒落的本質表現就是：諸神的逃遁、地球的毀滅、人類的大眾化、平庸之輩的優越地位，很容易觸及世上所有無關緊要的層面，樂觀主義和悲觀主義長期被侵犯」。政府，尤其是西方政府，將宣佈的停戰想象為神的誠命理論的正確性打開大門，而這是非常不明智的。二戰結束後這幾十年遵循的是威廉·詹姆斯思想，亦即真理就是行動的結果，至今沒有任何介入者放棄具體的戰略構想。

目前有證據表明，所有權力網都是由事實聯繫的。看似矛盾的是，這些都是由利益的實用主義而非「單一世界」的價值所分隔。這場休戰成為和平的唯一出路，但這並非新的事物。一名德國將軍在1918年簽署條約後，將當時的局面稱為和平，他雖然是被征服的人，卻警告這只是停戰。在本世紀，事實是仍然不可能對征服者和被征服者作嚴格的區分，因為全球化這種不為人知的結構是由破壞性的影響所揭示，沒有已知和隱藏的權力，似乎還是會容易忽視的是權力，已被他們造成的有害後果覆蓋。 ▽

realizar no futuro.

A tentativa ocidental no fim da guerra de 1939-1945 foi a de todos os poderes políticos estaduais tomarem as suas decisões à luz dos valores inscritos na Carta, que eram de origem ocidental, ainda quando tinham em vista a situação geral do mundo, mas sempre do ponto de vista dos seus valores. Os factos, que guardam sempre a capacidade de surpreender, não corresponderam ao sonhado, e até obrigam a rever leituras do passado próximo, porque o tempo é um grande reformulador das visões que se sucedem, e corrigem as visões dos percursos. A dúvida é sobre se foi apagada uma linha vermelha porque, tendo como agentes mais visíveis os EUA e a Coreia do Norte, obedeceu a um projeto de percurso articulado por valores de referência participados, ou se tem de considerar-se como uma pausa, em que apenas o pragmatismo estratégico é que orienta os agentes, com intervalo de repouso para retomar as armas.

A Federação da Paz Universal, na sua recente reunião de Lisboa, foi clara no

sentido de reconhecer “que é altura de a humanidade abraçar valores universalmente compartilhados de buscar um caminho de cooperação mútua que leve à mútua prosperidade”. O que não pode deixar de ser entendido no sentido de que não estamos num ponto adiantado de um trajeto que reconheça o valor do “mundo único”, estamos antes incitados a cooperar no sentido de a marcha ser finalmente iniciada. Não se trata, nesta rede humanitária, presente em mais de 140 nações, de uma visão idílica da situação, mas de proclamar o objetivo de conseguir por em vigor um modelo de “ONU da Paz”, mas com a enorme dificuldade de não poder esquecer que, ainda que a letra da Carta se mantenha, a simples leitura exige mudar de sentido, quando pretende que a Associação Internacional de Parlamentares para a Paz, seja de representantes centrados no seguinte princípio de uma paz a benefício de todos: “Vocês são os representantes de sete biliões de pessoas no mundo. Se acaso se unirem desta forma, não existe nada que não possamos realizar.”

Quando, a sublinhar o anúncio do armistício proclamado recentemente, vista a unanimidade da Assembleia da Coreia do Norte e o método inovador das mensagens americanas, a conclusão prudente não pode ir mais longe do que esperar para ver, certamente o conselho que daria Heidegger, angustiado com o domínio da técnica sobre os valores, ao advertir que “o obscurecimento do mundo, a retirada dos deuses, a destruição da Terra, a massificação do homem e a insidiosa suspeita contra aqueles que governam e são livres alcançaram em todo o planeta tais dimensões que categorias tão pueris como a do pessimismo e do otimismo já se tornaram violadas há muito tempo”. Seria completamente imprudente que os governos, sobretudo ocidentais, imaginassem que a pausa noticiada é a porta aberta para a vigência de uma teoria dos mandamentos divinos, quando a experiência próxima das dezenas de anos posteriores ao fim da Segunda Guerra Mundial é que vigora o princípio proclamado na linha de pensamento em que se distinguiu William James, de que

a verdade é o que resulta no êxito da ação empreendida, e até agora a evidência é de que nenhum dos intervenientes renunciou ao seu conceito estratégico específico.

Por enquanto, a evidência é a de que todas as sedes do poder estão interligadas pelos factos e, por contraditório que pareça, separadas pelo pragmatismo dos interesses e não pela valoração do “mundo único”. O que faz desta trégua a única face da paz. O que infelizmente não é uma novidade, porque se trata de comentário igual feito por um dos generais alemães depois da assinatura do tratado de 1918, chamado de Paz. E que ele, embora pertencendo aos vencidos, advertiu ser apenas de armistício. Neste século, continua a acentuar-se a circunstância de ser impossível fazer rigorosa distinção entre vencedores e vencidos, porque é a globalização, de estrutura mal sabida, que se revela pelos efeitos destrutivos, sem que os poderes, os conhecidos e os ocultos, pareçam ignorar que também são abrangidos pelas consequências malélicas que provocam. ▽

PUB 廣告



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

curso . course

Montagem de Acessórios Accessories Assemblage

cód. 1804190042



monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
Sábados
Saturdays
15h00-18h00

total: 15 horas/hours
05 sessões/sessions

início/starts: 18/08/2018
fim/finishes: 15/09/2018

propina/fee:
MOP 600 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocinio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU

- LEADING BY EXAMPLE
- ENTREPRENEUR
- YOUNG ENTREPRENEUR
- NEW TALENT
- MOST VALUABLE BRAND
- INNOVATION
- CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY
- ENVIRONMENTAL PERFORMANCE
- SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE
- NON-PROFIT ORGANISATION
- MERIT AWARD

DEADLINE
截止日期
AUGUST 15
8月15日



CREATING PARTNERS



PLATINUM SPONSORS



SILVER SPONSORS



BRONZE SPONSORS



SPONSORS



DEVELOPING PARTNERS



HELPING PARTNERS



MEMBER PARTNERS



PUB 廣告

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾（1887-1985），二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

2-5/8

武林群英會

Encontro de Mestres de Wushu

A ampla e profunda tradição do Wushu Chinês é cultivada como tesouro cultural das nações chinesas, através da sua diversidade cultural sem igual. O Encontro de Mestres de Wushu deste ano, organizado pelo Instituto do Desporto, reúne os melhores mestres mundiais de Wushu para competirem e promoverem a amizade, e a longa história de artes marciais tradicionais. Realizar-se-ão uma série de eventos magníficos e emocionantes, através da combinação de elementos desportivos, turísticos e culturais, sendo um dos maiores eventos do ano em Macau!

中國傳統武術博大精深，憑著獨特的文化背景孕育出中華民族的文化瑰寶。世界各地武林群英再度雲集今年體育局舉辦的武林群英會，施展渾身解數，以武會友，宏揚中國源遠流長的傳統武術，精彩系列活動匯聚體育、旅遊和文化相結合的一年一度盛事！



9h-21h30

Pavilhão Polidesportivo Tap Seac; Fórum de Macau; Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico; Praça do Tap Seac; Jardim do Mercado do Iao Hon

塔石體育館、澳門綜藝館、奧林匹克體育中心運動場室內體育館、塔石廣場、祐漢街市公園

音樂 MÚSICA



29/7

《海上絲路通歐陸》葉聰與澳門中樂團

“A Rota Marítima da Seda para a Europa” - Tsung Yeh e a Orquestra Chinesa de Macau

澳門中樂團三十週年閉幕音樂會邀得定居新加坡的指揮家葉聰執棒，聯同被古典音樂電台評為「我們時代最傑出的一百位古典音樂家」之一的古典結他演奏家楊雪霏，以及被授予「俄羅斯榮譽藝術家」金牌的小提琴演奏家亞歷山大·蘇布特同台，呈獻出一場充滿異國風情的音樂會，為中樂團三十週年樂季劃上完美的句號。

Foram convidados para este concerto o Maestro de Singapura, Tsung Yeh, o Guitarrista clássico Yang Xuefei, que é reconhecido pela Rádio da Música Clássica como “um dos cem guitarristas clássicos mais excelentes da nossa era” e o Violinista



Alexander Souptel, a quem foi atribuído a medalha de ouro de “Artista Honorável da Rússia”, para apresentarem uma actuação cheia de exotismo e celebrarem o 30º Aniversário da Orquestra Chinesa de Macau. Este concerto marca ainda o Encerramento da Temporada de Concertos 2017-2018 da Orquestra Chinesa de Macau.

20h

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório do Centro Cultural de Macau

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 7月31日 Até 31 de Julho

今日唔知聽日事+ 一點一滴
Morrer Amanhã+ Água Mole

27/7
19h30

積存時間的生活
A Vida É Frutada

28/7
16h30

青洲山上
Monte da Ilha Verde

28-29/7
12h

七月燒衣
Fantasmas no Verão

28-29/7
13h

囚
Internados

29/7
14h



巫師自封+ 灰燼餘溫
Ex-Xamã + Na Cinza Fica Calor

29/7
19h30

極私愛欲性愛戀歌1974
Eros Extremamente Privado:
Canção de Amor 1974

31/7
19h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

27/7
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria
- Associação Elite
18h

28/7
爵士週末夜 - 與大師之約 -
Hope Yeh與澳門爵士樂推廣協會
Saturday Night Jazz - Meet the
Masters- Hope Yeh with MJPA
21h

3/8
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria
- Associação Elite
18h

4/8
葛恩宇鋼琴獨奏音樂會
Recital de Piano
com Stéphane Ge
15h



9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

QR Code

SHOTS VOLUME

Deadline 截止日期 16/06 2018

SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAË
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macauintk

Sponsors 贊助單位: 澳門大學 UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macauintk

Media Partners 傳媒夥伴: Plataforma, M+ POSI, 澳門電台, ponto final, Times, CLOSER, Clarim, IPOR, Lusa, M+ POSI, 澳門電台, ponto final

Supporters 支持單位: IPOR, Lusa, M+ POSI, 澳門電台, ponto final

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

政府未放棄收回非凡貸款

Viva Macau: Governo não desiste

澳門經濟財政司司長梁維特指，政府不會放棄收回批予非凡航空的貸款。梁維特指，政府會繼續要求代表律師跟進追討擔保公司的事宜。他又表示，經濟局及工商業發展基金已經「採取一系列完善措

施，同時加強對申請者和擔保實體兩方面的審查機制」。繼有議員和民間社會譴責政府實際上收不回貸款後，經濟局在周日稱政府在2008至2009年借予非凡航空的2.12億澳門元貸款無法收回。非凡航空拖欠11.4億澳門元的債務。政

府又指，最大債權人是其母公司鷹揚航空，該公司亦是非凡航空的擔保人，前行政長官何厚鏞侄子、環球傳媒集團股東何敬麟為鷹揚的執行董事。立法會議員高天賜和蘇嘉豪已向立法會提出辯論動議，希望政府解釋有關事宜。 ▽



O secretário para a Economia e Finanças garante que o Governo não desistiu de recuperar o empréstimo que concedeu à companhia aérea Viva Macau. Numa nota emitida pelo Gabinete de Comunicação Social, Lionel Leong diz que o Executivo “continua a solicitar aos advogados que acompanham o caso a recuperação da verba emprestada junto da avalista”. O secretário acrescentou ainda que tanto os Serviços de Economia como o Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização “já adotaram uma série de medidas com

vista à melhoria do sistema de empréstimos e trabalho de apreciação para a concessão de apoio, reforçando, assim, o mecanismo de avaliação dos requerentes e da entidade garante”. A reação de Lionel Leong surge depois de deputados e sociedade civil terem condenado o Governo por se resignar com o facto de não conseguir recuperar o empréstimo. No domingo, os Serviços de Economia confessaram que não tinham conseguido rever os 212 milhões de patacas que o Executivo emprestou à Viva Macau, entre 2008 e 2009.

Recorde-se que a Viva Macau faliu com dívidas no valor de 1140 milhões de patacas. O maior credor é a empresa-mãe a Eagle Airways, avalista da companhia aérea, seguindo-se o Governo. A Eagle Airways tem como diretor Kevin Ho, sobrinho do anterior Chefe do Executivo e maior acionista da Global Media, do qual faz parte o Plataforma Media. Os deputados Pereira Coutinho e Sulu Sou já apresentaram um pedido de debate sobre a questão na Assembleia Legislativa. Querem mais esclarecimentos do Governo sobre a matéria. ▽

粵澳名優商品展今日展開

Arranca hoje Exposição de Franquia

粵澳名優商品展在本周日假威尼斯人舉行。標誌著活動踏入十周年，澳門貿易投資促進局決定放眼新的領域，專注青年創業家，今年特設貴州松江區展區。活動有來自內地、捷克、葡萄牙、澳門、香港、台灣、日本、菲律賓、巴基斯坦和越南的出口商，亦有20個經典美食攤位。活動預算為2,100萬澳門元。 ▽

de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau decidiu apostar em novas áreas. A maior atenção ao empreendedorismo jovem e a zona de exposição dedicada ao distrito de Congjiang, da província de Guizhou, são algumas das novidades. A edição integra expositores do Interior da China, República Checa, Portugal, Macau, Hong Kong, Taiwan, Japão, Filipinas, Paquistão e Vietname, e 20 stands de gastronomia típica, outra das novidades deste ano. O orçamento para ambos os eventos ronda as 21 milhões de patacas. ▽

A Exposição de Franquia de Macau e a Feira de Produtos de Marca de Guangdong e Macau decorrem entre hoje e domingo, no Venetian. Para assinalar os dez anos dos eventos, o Instituto

捍衛剩下的事物

EM DEFESA DO QUE RESTA

有人在網上發起聯署，要求將莉娜大廈評為文物。發起者稱收集到逾500個簽名，將向行政長官呈交文件。位於殷皇子大馬路的莉娜大廈由李銘根設計，建於60年代，面臨被拆卸的風險，是被視為具標誌性的澳門文化遺產。

A petição online que defende a classificação do edifício Rainha D. Leonor superou a meta das 500 assinaturas. O grupo de cidadãos que se mobilizou em defesa do edifício vai agora entregar o documento ao Chefe do Executivo. O imóvel corre o risco de ser demolido. O edifício na Avenida Infante D. Henrique, desenhado por José Lei e construído na década de 60, é considerado um símbolo da arquitetura modernista da cidade. É mais um símbolo do património de Macau em risco de desaparecer.

